



# ØK BLADET



To Prinser af Danmark navngiver nybygninger i Nakskov  
*Two Princes of Denmark christen newbuildings at Nakskov*





## ØK BLADET

## Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2 · 1099 København K

## Redaktion:

Erik Eriksen (ansvarshavende)  
Heinz F. Langfeldt  
Poul Gram Petersen

Redaktionssekretær: Inge Pilvinis

## Redaktionens adresse:

ØK-bladet  
A/S Det Østasiatiske Kompagni  
Sekretariatet, Holbergsgade 2 · 1099 København K

Tryk: Bogtrykkeriet Forum, København

**Forsiden.** Regentparrets sønner, H.K.H. Kronprins Frederik (til højre) og H.K.H. Prins Joachim, navngav den 2. juli de to superfærger, som A/S Nakskov Skibsværft bygger til DSB, og ses på forsiden for henholdsvis søsætning og navngivningen af de to nybygninger, der opkaldtes efter prinserne. Se også side 3 og midtersidernes fotoreportage fra den festlige begivenhed ved fotografierne Erik Pii Clausen og Thomas Hald.

**Front page.** On 2nd July the sons of the Danish Royal Couple, H.R.H. Crown Prince Frederik (right) and H.R.H. Prince Joachim, christened the two superferries which Nakskov Shipyard Ltd. is building for the Danish State Railways. The two princes are pictured before the launching and the naming ceremony respectively of the two newbuildings which were called after Their Royal Highnesses. Page 3 and the centre pages contain photographs, depicting the festive occasion, by photographers Erik Pii Clausen and Thomas Hald.

**Bagsiden.** Hele det blå areal i midten omfatter Heidelberg Eastern's imponerende stand på »Print 80« udstillingen i Chicago med informationscentret i midten. Se artiklen side 4.

**Back page.** The blue floor section comprises Heidelberg Eastern's impressive stand at the "Print 80" exhibition in Chicago with the information centre in the middle. Pertaining article appears on page 4.

- 2 TO UGERS LEDER-KURSUS  
Management Seminar 1980
- 3 GLÆDE I EN HEL LANDSDEL  
An entire Province rejoicing
- 4 »PRINT 80«-CHICAGO  
"Print 80"-Chicago
- 5 NYE BATTERIER AF GAMMELT BLY  
New batteries from spent lead
- THAI-DANSK VENSKAB GENNEM 360 ÅR  
360 years of Thai-Danish friendship
- 6 FALSEMASKINER TIL HELE VERDEN  
Folding machines - world wide
- 8 Another aspect of Denmark
- 9 TRAINING VESSEL "DANMARK"  
KINAS UDENRIGSMINISTER PÅ BESØG  
China's foreign Minister visits Denmark
- 10 PRINSERNE NAVNGAV NAKSKOV'S SUPERFÆRGER  
Royal Princes christened superferries from Nakskov
- 12 NYE KONTORER I BEIJING  
New offices in Beijing
- 13 KLAR TIL OVERSØISK TJENESTE  
Ready for service abroad
- 14 SNAPSHOTS  
Snapshots
- 16 KOMPAGNI-NYT  
Company News
- 18 PERSONALE-NYT  
Staff News
- 19 SPORTE  
Sport

# To ugers leder-kursus

Kompagniets leder-kursus for lokalt ansatte medarbejdere fra oversøiske kontorer og firmaer fra 15. til 28. juni indledtes med velkomstord fra direktør H. H. Sparsø, og de første 9 dage blev væsentligst brugt til orientering om forretningsgangen på Hovedkontoret, hvor afdelingernes indlæg gav anledning til mange udbytterige diskussioner. Under denne del af kurset boede deltagerne på kursejendommen »Rolighed« i Skodsborg, hvor mulighederne for uformelt samvær fuldt ud blev udnyttet.

Derefter besøgte deltagerne nogle af Kompagniets virksomheder og datterselskaber rundt om i Danmark. Trods vejret, som viste sig fra sin dårligste side med byger, regn og lave temperaturer, var humøret højt, og endnu engang blev båndene mellem Kompagniets vidtrakte aktiviteter knyttet stærkere sammen gennem de mange personlige kontakter, der blev etableret under besøget i Danmark.

## Management Seminar 1980

*The fifth EAC seminar for locally engaged employees from overseas offices and companies started with Mr. H. H. Sparsø, Presiding Managing Director, welcoming the participants, and the first 9 days were mainly devoted to a study of the Head Office's activities. The various presentations given by the individual departments resulted in many useful discussions.*

*During this part of the seminar, the participants stayed at the training centre "Rolighed" at Skodsborg in Northern Zealand, and full advantage was taken of the possibilities this place offers for informal gettogethers.*

*After their stay at "Rolighed" the participants toured other parts of Denmark in order to get a view of plants of subsidiary companies.*

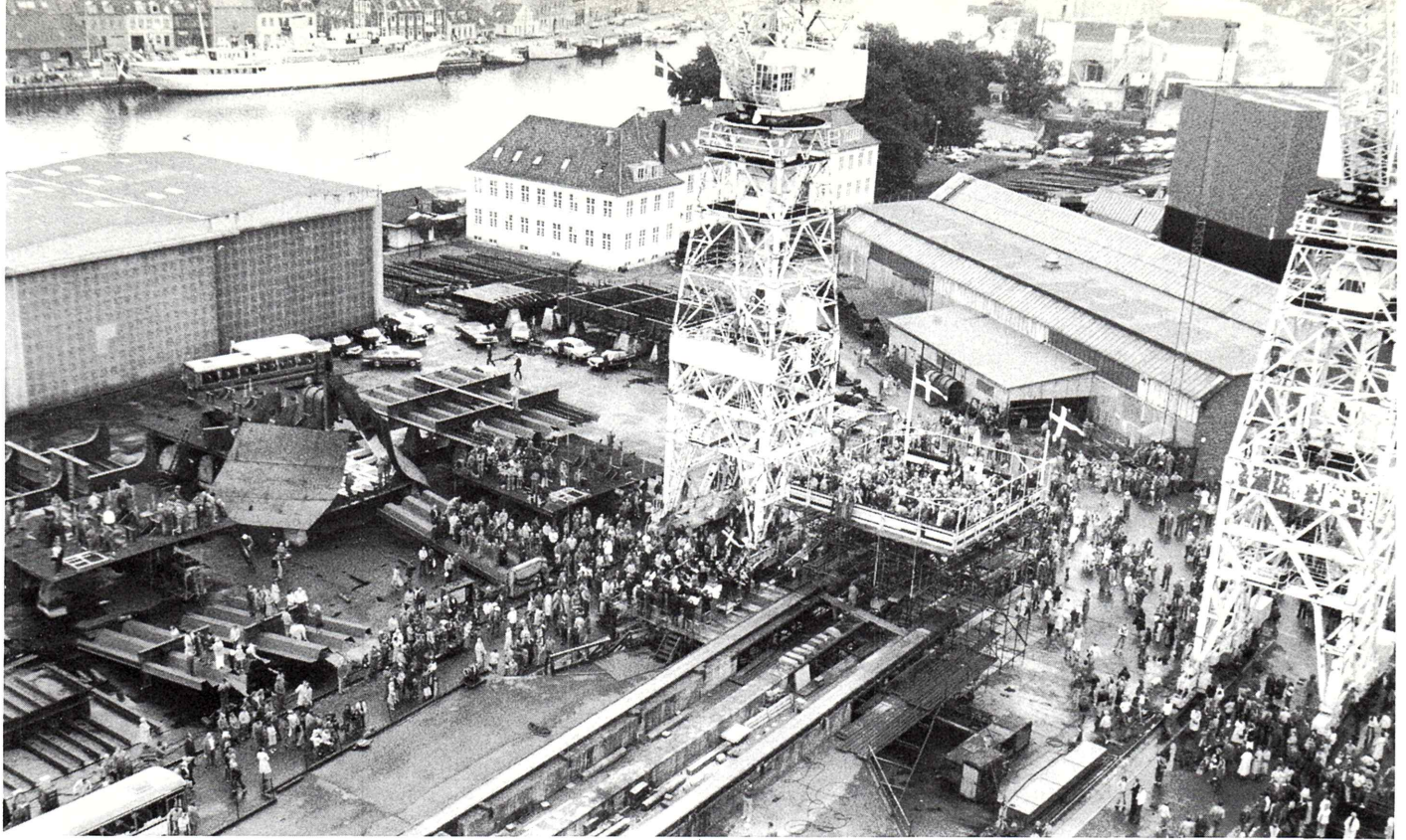
*In spite of the fact that the participants experienced the worst possible Danish summer weather with low temperatures, rain and showers, they kept the spirit very high, and once more, the links between the widely scattered activities of our Company were strengthened through the many personal contacts established during the days in Denmark.*

Kursets deltagere. *The Seminar's participants.*

*Standing, from left: Boniface O. Udu, Nigeria; Chan Seng Lee, Malaysia; Wolfgang L. Hager, USA; Soetarman Wirjadi, Indonesia, Pin Ying Kwan, Hong Kong, Timothy Odukoya, Nigeria; Amratial J. Patel, Kenya; Leonard M. Moore, South Africa; Allan W. Burns, Canada, Lim Fung Ming, Malaysia; James A. Magnall, Canada; Suphatr Tansathitkorn, Thailand; David Dolinsky, USA Yasuhiko Okada Japan; Vuudhiphol Suriyabhivadh, Thailand; Sou Veng Kong, Hong Kong; Donald Kruse, USA; Victor Wah Kai Min, Malaysia; Ismael A. Khan, South Africa; Peter Wong, Singapore; Hubert Jensen, Training Secretary, EAC, Copenhagen; and Ong Kai Kok, Malaysia. Seated, from left: Somchit Chotisorayudha, Thailand; Patricia Gordon, USA; Nongnuj Ansusinha, Thailand, and Gisela Kohler, USA.*







Den kongelige navngivning og søsætning på Nakskov Skibsværft. I baggrunden værftets administrationsbygning og Kongeskibet »Dannebrog«.

From the naming and launching of the newbuildings at Nakskov Shipyard. In the background the administration building and the Royal yacht "Dannebrog".

## Glæde i en hel landsdel

Glæden over det kongelige indslag i værftets og Nakskovs hverdag er naturligvis stor, skrev det lokale, socialdemokratiske dagblad »Ny Dag« i et tillæg om »Prinserne fra Nakskov«, der udsendtes på den dobbelte festdag, den 2. juli 1980.

Artiklen fortsætter: Men vi går næppe nogen for nær ved at tro, at nok så stor er glæden i Nakskov over, at det blev »vores eget værft«, som fik overdraget den store opgave med bygningen af de to færger. En opgave, som kom på et for værftet og dermed for byen særdeles vigtigt tidspunkt. Og som i høj grad har været med til at sikre beskæftigelsen for landsdelens største arbejdsplads. For det er jo nu en gang hverdagen og arbejdets tryk i den, der tæller mest i livets brogede regnestykke. Derfor vil vi også – foruden at lykønske de to prinser med den nyhvervede gudfaderværdighed – sige tillykke til DSB og til skibsværftets store stab af medarbejdere for vel udført arbejde til fælles gavn.

I en anden artikel fastslog Nakskov-avisen, at det at bygge et skib er en kompliceret affære. Det gælder ikke mindst, når der er tale om moderne superfærger som dem, der er under bygning på Nakskov Skibsværft til DSB.

Mange tusinde tons skal »flikkes« sammen til et skrog, og alt skal være nøje afbalanceret, hvis helheden til sin tid skal kunne fungere perfekt, og det skal den. Det kræver en indsats i alle led på selve værftet. Men det forudsætter også en lang række leverancer ude fra. Det er faktisk, bortset fra skroget, mere af færgen, der kommer fra andre virksomheder. Listen af leverandører er lang og omfatter også flere udenlandske firmaer, men danske firmaer er dog stærkt i overtal. En liste over de væsentligste leverancer omfatter 31 firmaer, og af disse er de fem beliggende på Lolland-Falster, 22 i det øvrige Danmark, fra Frederikshavn til Store-Heddinge, og fire i Sverige.

Se også farvefoto reportagen på side 10 og 11.

### An entire Province rejoicing

*It goes without saying that everybody was very pleased with the Royal presence at the Nakskov Shipyard and the town of Nakskov, the local Social Democratic paper "Ny Dag" wrote in a supplement about "The Princes from Nakskov" which was issued on the twofold festive day, the 2nd July.*

*The article continues: However, without offence to anybody, we believe that it was a still greater joy that it was 'our own yard' which was entrusted with the important assignment of building the two ferries. The order was received at a time which was most important, not only for the yard, but for the town itself by improving substantially the employment situation at the biggest single place of work in this part of the country. It is after all the knowledge of security of employment in the daily life that count most in the varied course of living. Therefore, besides congratulating the two Princes on the newly acquired dignity of becoming godfathers we also wish to congratulate the Danish State Railways and the shipyard's great number of employees on an excellently performed piece of work for our common good.*

*In another article the paper established what a complicated task it is to build a ship. This applies in particular to super ferries like the ones now under construction at the Nakskov Shipyard for the Danish State Railways.*

*– Many thousand tons of steel are to be "pieced together" to form a hull and everything has to be exactly coordinated if, in due time, the totality shall function perfectly, which of course it shall. This requires great efforts on the part of all units of the yard itself. But it is also depending upon a long series of supplies from outside. As a matter of fact, apart from the hull, a great part of the ferry is produced by other undertakings. The list of suppliers is comprehensive and includes several foreign companies, but Danish suppliers are in the majority. Important supplies originate from 31 companies out of which five are situated at Lolland-Falster, 22 in other parts of the country and four in Sweden.*

*See also the colour photo coverage on the centre pages.*



# 'Print 80' - Chicago

Siden forhåndsomtalen i ØK Bladets marts-nummer har Kompagniets datterselskab i USA, Heidelberg Eastern, Inc., i dagene 12. til 19. april deltaget i den internationale grafiske udstilling »Print 80« i Chicago.

Som den største af i alt 709 udstillere rådede Heidelberg Eastern over mere end 2.000 m<sup>2</sup> plads til at fremvise 70 fuldt arbejdende trykpresser, skære-, false- og bogbindermaskiner samt kameraer fra de forskellige leverandører som Heidelberg Eastern repræsenterer, såsom Heidelberg, Polar, Stahl, Klimsch, Sulby, Vacuumatic, Hunkeler og Eskofot m.fl. Til de mange demonstrations-tryksager, der blev produceret under udstillingen, blev der brugt ikke mindre end 70 tons papir.

At »Print«-udstillingerne, der afholdes hvert sjette år i USA, efterhånden har fået større og større international betydning fremgik for eksempel af, at den samlede direktion fra Heidelberg Druckmaschinen deltog i udstillingen, hvor Heidelberg's nyeste off-set trykpresse, model MO i størrelsen 48 × 65 cm, havde verdenspremiere. Andre leverandører var ligeledes repræsenteret af ledelsen og mange eksperter.

Hovedkontoret var repræsenteret af direktør Bent Andersen og underdirektør Holger Hansen, som var værter ved et cocktail-selskab for de mange grafiske fabrikker, som Kompagniet er agenter for ikke alene i USA men også i andre dele af verden.

Udstillingens internationale betydning understregedes yderligere af, at 5 grafiske ledere fra Den kinesiske Folkerepublik havde accepteret Kompagniets invitation til ved selvsyn at se de grafiske maskiner, Kompagniet repræsenterer, i arbejde, ikke blot på udstillingen men også hos Heidelberg Easterns kunder i Chicago og New York.

Udstillingen havde over 82.000 besøgende, hvoraf flere tusinde kom fra Europa, Japan og Mellem- og Sydamerika.

»Print 80« var en stor succes for Heidelberg Eastern, både organisatorisk og salgsmæssigt, idet det samlede salg nåede op på 12,3 millioner Dollars.

Fra Heidelberg Eastern's middag for leverandørerne.

*Pictured at the dinner, hosted by Heidelberg Eastern in honour of the suppliers (clockwise from "noon"): Dr. W. Zimmerman, Managing Director, Heidelberger Druckmaschinen AG, Mr. H. Peetz-Larsen, President, Heidelberg Eastern, Mr. Karl Mohr, President, Polar, Mr. Holger Hansen, Mr. A. Döpfert, Director/Owner, Stahl & Co., Mr. J. Pöppel, Board Member, Heidelberger Druckmaschinen AG, Mr. Hans Olesen, Managing Director, EAC, Johannesburg, Mr. K. Stahl, Director/Owner, Stahl & Co., Mr. H. Holz, President, Klimsch & Co., and Mr. Bent Andersen.*

*Since the advance information in EAC News' March issue our Company's subsidiary in the U.S., Heidelberg Eastern, Inc., has participated in the international graphic "Print 80" exhibition which took place in Chicago from 12th to 19th April.*

*As the largest single exhibitor out of 709 Heidelberg Eastern had more than 2.000 m<sup>2</sup> of space at disposal for exhibiting 70 fully operational printing presses, cutting, folding, and bookbinding machines as well as cameras from the various manufacturers represented by Heidelberg Eastern, including Heidelberg, Polar, Stahl, Klimsch, Sulby, Vacuumatic, Hunkeler, and Eskofot etc. For demonstration purposes no less than 70 tons of paper were used during the exhibition.*

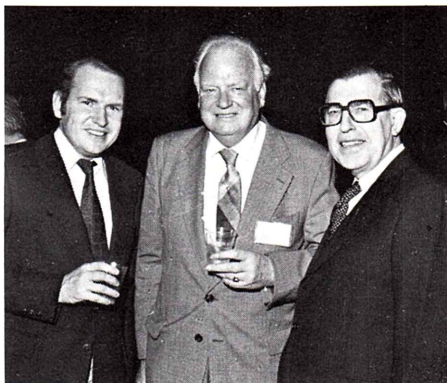
*The fact that for instance the entire management of Heidelberg Druckmaschinen was present at the exhibition proves that the "Print" exhibitions – which take place in the U. S. every six years – are becoming more and more important international events, and Heidelberg thus also took the opportunity to introduce its newest off-set printing press, model MO in the 48 × 65 cm size. Other manufacturers were also represented by their management and many experts.*

*Our Company's Head Office was represented by Mr. Bent Andersen, Managing Director, and Mr. Holger Hansen, General Manager, Export Department, who hosted a cocktail party attended by the numerous graphic manufacturers for whom our Company is agent not only in the U. S. but also elsewhere in the world.*

*The international importance of the exhibition was, furthermore, accentuated by the fact that 5 leading graphic executives from the People's Republic of China had accepted our Company's invitation to see for themselves the graphic machines – which our Company represents – in operation, not only at the exhibition but also at Heidelberg Eastern's customers in Chicago and New York.*

*The exhibition was visited by over 82,000 people, thousands of whom came from Europe, Japan, and Central and Latin America.*

*For Heidelberg Eastern "Print 80" was an organizational and sales promotive success, total sales reaching 12.3 million US-Dollars.*



Direktør S. Juel Nielsen (t.v.) og direktør B. Juel Nielsen fra Eskofot A/S, Ballerup, fotograferet sammen med underdirektør Holger Hansen.

*Eskofot Ltd./EAC constellation.*

Kompagniets »Print 80« gæster fra Den kinesiske Folkerepublik sammen med salgssingeniør Anton Ewald fra Heidelberg Druckmaschinen AG (yderst t.v.), direktør Bent Andersen (i midten) og underdirektør Holger Hansen.

*Picture includes our Company's "Print 80" guests from the People's Republic of China (from left): Mr. Anton Ewald, Sales Engineer, Heidelberger Druckmaschinen AG, Mr. Xu Jihong, Interpreter, Mr. Zhang Tangming, Chief Engineer, Beijing Foreign Language Printing Plant, Mr. Guo Qingyuan, Managing Director, Beijing Printing Plant, Mr. Bent Andersen, Managing Director, EAC, Mr. Wang Zhigao, Delegation Leader, China Printing Materials Corporation, Mr. Holger Hansen, General Manager, EAC, Mr. Li Changbin, Managing Director, Beijing Foreign Language Printing Plant, Mr. Jiang Xingzhi, Managing Director, Beijing Xinhua Printing Plant, and Mr. Chung Chik-chiu, EAC, Hong Kong.*





# Nye batterier af gammelt bly

Med det formål at oprette et moderne, miljøvenligt blysmelteri, som kan omdanne blyindholdet i gamle akkumulatører til nyt batteri-bly, er der i Bangkok dannet et nyt selskab med Kompagniets datterselskab, The East Asiatic Co. (Thailand) Ltd., som en af stifterne. Parterne er Paul Bergsøe & Søn A/S i Glostrup og thailandske interesser.

Det nye selskab, Bergsøe Metals Limited, påtænker at opføre blysmelteriet i Pathum Thani-provinsen ca. 50 km nord for Bangkok. Gennem oparbejdning af bl.a. brugte bilakkumulatører er fabrikken beregnet til årligt at fremstille 8-9.000 tons bly og blylegeringer for salg til specielt batterifabrikanter, og fabrikken vil ikke alene kunne spare Thailand udenlandsk valuta, men også sikre arbejdspladser for omkring 50 thailandske medarbejdere.

Det nye firma, der får en aktiekapital på 39 millioner Baht (ca. 10,5 millioner kroner), fordelt med en trediedel til henholdsvis EAC(T) Ltd., Paul Bergsøe & Søn og de thailandske interesser, havde konstituerende generalforsamling den 18. juni, da hosstående billede af nogle af stifterne blev taget på trappen til EAC(T) Ltd.'s hovedkontor i Bangkok.

## New Batteries from Spent Lead

*With a view to building a modern and environmentally compatible lead smelter which can convert spent storage batteries into new battery lead, a new firm has been established in Bangkok with our Company's subsidiary, The East Asiatic Company (Thailand) Ltd., as one of the promoters, other partners being Bergsøe & Son Ltd., Glostrup, and prominent Thai investors.*

*The new firm, Bergsøe Metals Limited, intends to build the lead smelter in the Pathum Thani province, about 50 kilometres north of Bangkok. The plant is planned to produce 8-9,000 tons of lead and lead alloys by recycling, amongst others, spent electric storage batteries. The production will primarily be sold to battery manufacturers and thus not only save Thailand valuable foreign exchange but also ensure employment for about 50 Thai people.*

*The new firm has a share capital of 39 million Baht (abt. 2 million US-Dollars), apportioned with one third to EAC(T) Ltd., Paul Bergsøe & Son Ltd., and the Thai investors, respectively.*

*The statutory meeting took place on 18th June and the adjoining photograph shows some of the promoters pictured on the main staircase of EAC(T) Ltd.'s*



*head-quarters in Bangkok: (from left) Mr. C. Dencker Nielsen and Mr. G. Norman Larsen (Chairman and General Manager respectively of Bergsøe Metals Limited). Mr. Lee Chung Seng, Mr. Prayad Boonsoong, H. S. H. Prince Galavarnadis Diskul, Mr. P. Rosenfeldt (Company Secretary, EAC(T) Ltd.), Mr. Sunthorn Hongladarom, Mr. Tawat T. Yip In Tsoi, and Mr. Soonthorn Buranasethkul.*

# Thai-dansk venskab gennem 360 år

Der er gået 360 år – svarende til 30 12-års buddhistiske cykler – siden de første danskere kom til det, der dengang hed Siam, for at indlede handelssamkvem med det siamesiske kongerige. Det var i kongerne Songtam og Christian IV's regeringstid. I den anledning arrangerede den danske ambassade i Bangkok og danske firmaer i Thailand en udstilling, der åbnedes af den thailandske premierminister, H. E.

general Prem Tinsulanond. I udstillingen deltog også thailandske institutioner med historisk tilknytning til Danmark, og nedenstående foto, der blev taget i EAC (Thailand) Ltd.'s pavillon ved åbningen, viser premierministeren og – længst til højre – EAC(T) Ltd.'s administrerende direktør, C. Dencker Nielsen. Imellem dem ses ambassadør Frantz B. Howitz (t.v.) og administrationschef P. Rosenfeldt, EAC(T) Ltd.

## 360 Years of Thai-Danish Friendship

*360 years – corresponding to 30 twelve-year (Buddhist) cycles – have elapsed since the first Danes came to – what was then called – Siam in order to establish commercial contact with the Siamese Kingdom. This took place during the reigns of King Songtham and King Christian IV. To mark the occasion, the Royal Danish Embassy in Bangkok in cooperation with Danish firms in Thailand arranged an exhibition which was opened by H. E. the Thai Premier, General Prem Tinsulanond. Several Thai government institutions with historical ties to Denmark also participated and the photograph, which was taken at EAC(T) Ltd.'s pavilion, shows H. E. the Premier and – far right – EAC(T) Ltd.'s Managing Director, Mr. C. Dencker Nielsen, flanking Danish Ambassador Frantz B. Howitz (left) and Mr. P. Rosenfeldt, Company Secretary, EAC(T) Ltd..*





## Kompagniets principaler IV



Luftfoto af STAHL GMBH & CO.s fabrik i Ludwigsburg med administrationsbygningen i forgrunden. På det åbne terræn i øverste venstre hjørne er der i mellemtiden opført den i artiklen omtalte udvidelse på 4.500 m<sup>2</sup>.

*Aerial view of STAHL GMBH & CO.'s factory in Ludwigsburg with the office building in the foreground. On the open area in the upper left-hand corner the 4.500 m<sup>2</sup> extension has meanwhile been built.*

# Falsemaskiner til hele verden



»Ludwigsburg er en ikke helt almindelig by« skrev Leopold Mozart hjem, da han i 1763 gjorde ophold i byen sammen med sin søn Wolfgang Amadeus, den senere verdensberømte komponist. Og han havde fuldstændig ret: Den i begyndelsen af det 18. århundrede grundlagte sydtyske by Ludwigsburg, med sin strålende fortid som residensby, sine slotte og kaserner, sine geometrisk anlagte gader og alléer samt store pladser og smukke parker, er virkelig noget helt for sig selv.

Med sine godt 80.000 indbyggere er Ludwigsburg i dag en pulserende industriby der, foruden sine seværdigheder fra Mozarts tid, er hjemsted for STAHL GMBH & CO., hvorfra Kompagniet kan tilbyde verdens bedste falsemaskiner til dets kunder i Kina, Japan, Hong Kong, Thailand, Malaysia, Singapore, Philippi-

nerne, Indonesien, Nigeria, Kenya, Sydafrika, USA og Danmark.

STAHL blev grundlagt i Ludwigsburg i 1949 af Kurt Stahl og Adolf I. Döpfert, der stadig ejer og leder selskabet. Siden leveringen af den første STAHL falsemaskine i 1950 har fabrikken udviklet sig til verdens førende leverandør af falsemaskiner og har til dato produceret over 20.000 enheder. Årsproduktionen ligger nu på ca. 1.800 falsemaskiner, hvoraf Kompagniet aftager ca. en fjerdedel, og Kompagniet spiller således en ikke ringe rolle i STAHLs omsætning, der for 1980 er budgetteret til over 100 millioner D. Mark.

Takket være den rivende udvikling er fabrikken i Ludwigsburg blevet udvidet i 1960, 1965 og 1973 og netop i år er man ved at fuldføre den hidtil største udvidelse, omfattende et areal på 4.500 m<sup>2</sup>, der

foruden at give plads til en produktionsforøgelse rummer et computer-styret centrallager af reservedele, der sikrer hurtig og effektiv levering. Udviklingen har endvidere i 1968 medført oprettelsen af datterselskabet STAHL/VBF – der ligesom moderselskabet har hjemsted i Ludwigsburg – samt i 1976 oprettelsen af datterselskabet STAHL S. A. i São Paulo, der forsyner det brasilianske marked med falsemaskiner.

STAHLs udviklingsafdeling beskæftiger sig ikke alene med virkeliggørelsen af egne idéer men benytter også forslag til forbedringer fra kunderne, og hver prototype bliver omhyggeligt afprøvet under ekstreme forhold for at sikre kunderne, at hver eneste STAHL maskine lever op til fabrikkens høje kvalitetskrav. Udviklingsarbejdet går i øvrigt ikke blot i ret-



# Folding Machines - World-Wide

"Ludwigsburg is by no means an ordinary town", Leopold Mozart wrote home when he in 1763 paid a visit to the town together with his son Wolfgang Amadeus, the later world famous composer. And he was quite right: the South German town of Ludwigsburg – founded in the 18th century –, with its glorious past as a residence, its castles and military barracks, its geometrically laid out streets and avenues as well as its large open spaces and beautiful parks, is really unique.

With its more than 80,000 inhabitants Ludwigsburg is to-day a bustling industrial town which in addition to its sights from the time of Mozart is the domicile of STAHL GMBH & CO. from whom our Company can offer the world's best folding machines to its customers in the People's Republic of China, Japan, Hong Kong, Thailand, Malaysia, Singapore, the Philippines, Indonesia, Nigeria, Kenya, South Africa, USA, and Denmark.

STAHL was founded in Ludwigsburg in 1949 by Kurt Stahl and Adolf I. Döpfert who still own and manage the company. Since delivery of the first STAHL folding machine in

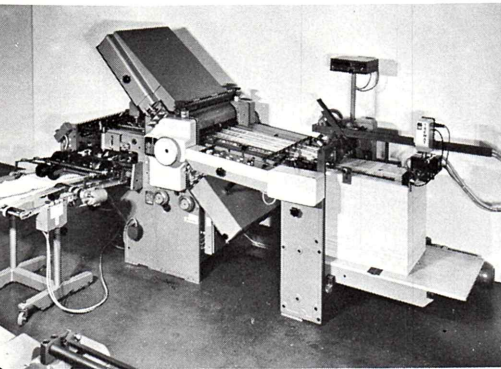
1950 the factory has developed into the world's leading supplier of folding machines and has so far manufactured more than 20,000 units. The annual production now aggregates some 1,800 folding machines out of which our Company takes about one quarter. Our Company thus contributes substantially to STAHL's turnover which for 1980 is estimated to reach more than 100 million D-Mark.

Thanks to the rapid growth in turnover the factory in Ludwigsburg has been expanded in 1960, 1965, and 1973 and during this very year the largest expansion ever has been completed, comprising an area of 4,500 m<sup>2</sup> which in addition to an increase in the production capacity makes room for a computer-operated central store of spare parts, ensuring quick and efficient delivery. Developments have, furthermore, in 1968 brought about the establishment of the subsidiary STAHL/VBF – which, like the parent company, is domiciled in Ludwigsburg – as well as the establishment in 1976 of the subsidiary STAHL S. A. in São Paulo which manufactures folding machines for the Brazilian market.

STAHL's development department is not only engaged in realizing own ideas but is also using customers' suggestions re improvements, and each prototype is carefully tested under extreme conditions, thereby ensuring that each STAHL machine complies with the factory's stringent quality demands. Development work does, incidentally, not only aim at increased efficiency but also at developing environmentally compatible machines.

Fully trained technicians are available 24 hours a day at STAHL's numerous service stations around the world, and STAHL's travelling specialists also assist. In 1978 STAHL established an information centre in Ludwigsburg where advanced courses in operating STAHL's products are held twice a month.

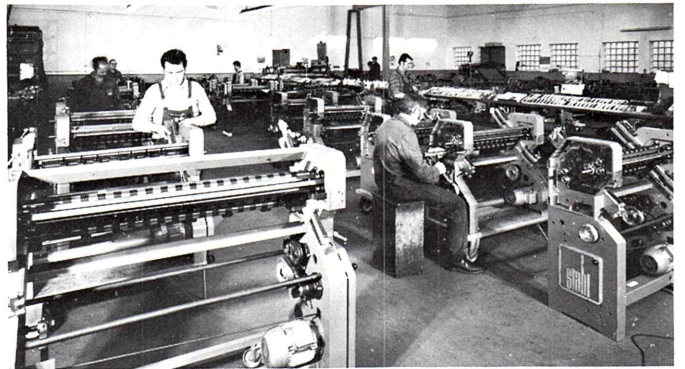
Despite efforts to enhance efficiency STAHL always has the welfare of its about 600 employees at heart, and many employees – particularly in the technical field – have consequently been with the company since its inception 31 years ago and thus contribute towards vouching for reliable and skilled workmanship in connection with construction of the machines.



◀ STAHL-O-MAT K 66, en af de populæreste falsmaskiner i STAHL's produktionsprogram.

STAHL-O-MAT K 66 is one of the most popular folding machines in STAHL's production programme.

Glimt fra montagehallen, ▶ hvor der dagligt samles 7 til 8 STAHL falsmaskiner. View of the assembly hall where 7 to 8 STAHL folding machines are assembled daily.



ning af øget effektivitet, men sigter også i udstrakt grad på at udvikle miljøvenlige maskiner.

På de mange serviceværksteder rundt om i verden står veluddannede teknikere til kundernes rådighed, og STAHL har rejsende specialister der hjælper til. I 1978 oprettede STAHL sit eget informationscenter i Ludwigsburg hvor der to gange om måneden afholdes avancerede kurser i betjeningen af STAHL produkter.

Trods bestræbelserne for øget effektivitet står hensynet til STAHL's ca. 600 medarbejdere dog altid i højsædet, og mange medarbejdere – især på det tekniske område – har da også været med fra begyndelsen for 31 år siden og er derved med til at borge for solidt og sagkyndigt arbejde i forbindelse med konstruktionen af maskinerne.



Udstillingshal i STAHL's informationscenter.

Exhibition hall in STAHL's information centre.



# Training Vessel “Danmark”



## – teaches cadets to stay calm in stormy weather

21 cadets from EAC participated in the historical cruise of the Danish training ship “Danmark” during which she, among other things, participated in the festivities on the occasion of the 350-year anniversary of the town of Boston, paid an official visit to Washington D.C., and called at New York where the cadets visited our Company’s office in Wall Street.

During the cruise the training vessel also visited the Virgin Islands, the former Danish West Indies, and participated in a 3,000-mile sailing race from Boston to Norway from which, she however had to drop out owing to a storm so rough that the mast of another Danish vessel snapped.

The training vessel “Danmark” is owned

by the Danish state and her objective is to give young men a practical and theoretical training, the former giving them qualifications of a nature which can only be obtained on board a sailing ship where, among other things, heavy demands on cooperation are made.

The cadets have to absorb wide theoretical knowledge during the six months the cruise lasts, but character formation is equally important. On a yardarm, 100 feet above deck, a boy learns self-reliance and develops a sense of responsibility, knowing that the shipmates next to him and on deck below expect him to exercise the care and precision which ensure their safety.

Our Company attaches great importance to the training ship “Danmark” which is used as part of the training and education of our deck officers and steward apprentices. Thus, 19 deck cadets and 2 cook/steward apprentices from EAC participated in the above cruise, which started early January and ended late July.

EAC-cadets often return to “Danmark” for yet another cruise, but this time as quarter-masters, and on the cruise in question no less than four deck cadets from our Company served as quarter-masters.

The training vessel “Danmark”, designed by Aage Larsen, was built of steel by the Naskov Shipyard in 1933 and is a full-rigged three-master, equipped with auxiliary machinery.

Particulars are as follows: Gross register tonnage: 790, Deadweight: 150 tons, Length: 59.8 metres (196.1 feet), Breadth: 10 metres (33 feet), Height of mainmast above water: 39.6 metres (130 feet), total length of running ropes: 8,000 metres (26,230 feet) and total sail area: 26 sails measuring 1,636 square metres (17,600 sq. feet).

In dead calm weather a 486-HP diesel engine coupled to a three-bladed propeller, can propel the vessel at a speed of 9½ knots.

The ship has, of course, a comprehensive safety and rescue equipment.

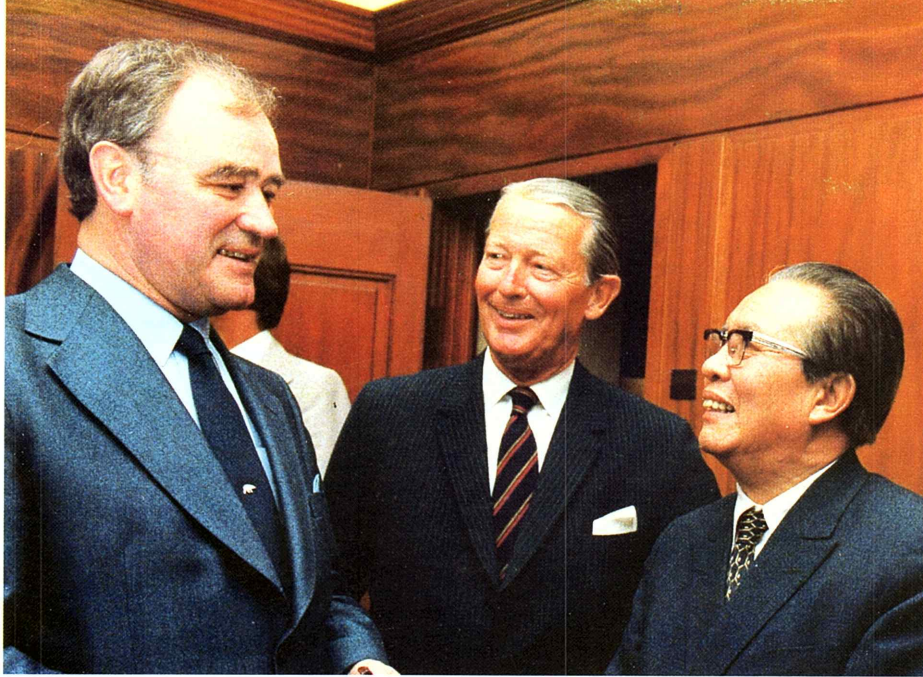
When Denmark was occupied in 1940, “Danmark” was visiting Jacksonville, Florida, and the citizens were most helpful to its crew and the boys. Most of the boys joined the Allied service, of course mainly serving at sea. Seven of them skippered their own ships before the age of 21, and fourteen perished during war service at sea.

“Danmark” served as a training ship for the US Coast Guard. All told, 5,000 American cadets received their training on the ship during World War II. The commanding officer, Captain Knud L. Hansen, and his officers remained on board, and were in charge of instructions which were based on the Danish training programme.

In 1945 the ship returned to Denmark and soon set out again as a training ship for cadets from the Danish merchant marine, accommodating 80 cadets on each voyage.

Many EAC ship’s officers owe part of their maritime background to the training ship “Danmark” on which they, among other things, learned how to stay calm during stormy weather – perhaps the most important lesson of all, which incidentally also applies to a landlubber.





Kinas udenrigsminister H. E. Huang Hua (til højre) sammen med kirke- og grønlandsminister Jørgen Peder Hansen (t.v.) og direktør Mogens Pagh.

*China's Foreign Minister, H. E. Huang Hua conversing with the Danish Minister of Ecclesiastical Affairs and of Greenland Affairs, Mr. Jørgen Peder Hansen (left), and Mr. Mogens Pagh*



Kompagniets foresiddende direktør H. H. Sparso og Danmarks nye ambassadør i Kina, R. Thorning-Petersen (t.h.)

*Our Company's Presiding Managing Director, Mr. H. H. Sparso, and Denmark's new Ambassador to China, Mr. R. Thorning-Petersen (right).*

# Kinas udenrigsminister på besøg

Den Kinesiske Folkerepubliks udenrigsminister, H. E. Huang Hua, besøgte 15.-19. juni Danmark som led i en Skandinavien-rundrejse. Under opholdet i Danmark, hvor han var den danske regerings gæst, glædede udenrigsministeren Kompagniet ved at besøge Hovedkontoret i Holbergsgade, hvor han mødte Kompagniets formand og direktion samt repræsentanter for regeringen og udenrigsministeriet.

Besøget foregik i en særdeles venlig og uformel atmosfære, og Huang Hua takkede i en tale til direktør Mogens Pagh for mange års samarbejde med ØK og ikke mindst for den assistance, Kompagniet har ydet Folkerepublikken i forbindelse med gennemførelsen af »de fire moderniseringer«.

Besøget sluttede med en rundgang i huset, og derunder fik udenrigsministeren, der var ledsaget af den kinesiske ambassadør i København, forevist kommunikationscentret og udvekslede via den direkte telex-linie til ØK's kontor i Beijing hilsener med lederen af Kompagniets Kina-kontorer, Erik Bøgh Christensen, som kunne rapportere 31 graders varme og solskin i den kinesiske hovedstad.

## China's Foreign Minister Visits Denmark

*H. E. the Minister of Foreign Affairs for the People's Republic of China, Mr. Huang Hua, visited Denmark from 15th to 19th June as part of a journey to the Scandinavian countries. During his stay in Denmark, where he was guest of the Danish Government, the Foreign Minister honoured our Company with a visit to the Head Office in Copenhagen where he met our Company's Chairman and members of the Management as well as representatives from the Government and the Ministry of Foreign Affairs. The visit took place in a very friendly and informal atmosphere, and in his speech Mr. Huang Hua thanked Mr. Mogens Pagh for many years of co-operation with EAC and not least the assistance which our Company has rendered the People's Republic in carrying out "the four modernizations".*

*The visit terminated with a tour of the offices during which the Foreign Minister – who was accompanied by the Chinese Ambassador to Denmark – saw the communications centre and via the direct telex-line to EAC's office in Beijing exchanged greetings with the Manager of our Company's offices in China, Mr. Erik Bøgh Christensen who reported that the Chinese capital enjoyed sunny weather and temperatures of 31 degrees centigrade.*



Den kinesiske udenrigsminister og udenrigsministeriets direktør, ambassadør Eigel Jørgensen (t.h.).

*The Chinese Foreign Minister exchanging views with the Danish Permanent Under-Secretary of State for Foreign Affairs, Ambassador Eigel Jørgensen.*

Udenrigsministeren orienteres om kommunikationscentret af kontorchef Finn Koerner. Til højre centrets leder, J. Lading Sørensen og bag udenrigsministeren underdirektør Valdemar Schmidt.

*The Foreign Minister is briefed about the communications centre by Mr. Finn Koerner, Departmental Manager, EAC's Secretariat, while Mr. J. Lading Sørensen (right), Manager of the centre, listens in. Partly hidden: Mr. Valdemar Schmidt, General Manager, Secretariat.*

Tre af udenrigsministerens ledsagere og Kina-afdelingens leder, fra venstre: ambassadør Chin Chia-Lin, tolken, hr. Kou Hsing-Hui, underdirektør Holger Hansen og handelsråd Chao Anmin.

*Three of the Foreign Minister's escorts and the General Manager of EAC's China Department (from left): Ambassador Chin Chia-Lin, Interpreter Kou Hsing-Hui, Mr. Holger Hansen, and Commercial Counsellor Chao Anmin.*





# Prinserne navngav N



◀ M.f. *Kronprins Frederik* løber i vandet i Nakskov den 2. juli 1980 efter at være navngivet af og opkaldt efter Regentparrets ældste søn.

*M.f. "Kronprins Frederik" takes the water at Nakskov on 2nd July, 1980, after having been named by and called after the eldest son of the Danish Royal Couple.*

Før søsætningen af *Kronprins Frederik* havde Prins Joachim givet nybygning nr. 223 navnet *Prins Joachim*, der herover ses ved værftets udrustningskaj, og som afleveres til DSB i september.

*Prior to the launching of "Kronprins Frederik", Prince Joachim had given newbuilding No. 223 the name "Prins Joachim" – pictured at the shipyard's equipment pier – which will be delivered to the Danish State Railways in September.*



H. M. Dronning Margrethe, H. K. H. Prins Henrik, H. K. H. Kronprins Frederik og H. K. H. Prins Joachim fotograferet sammen med trafikminister Jens Risgaard Knudsen (bag Majestæten) og generaldirektør Povl Hjelt og frue, der ses mellem værftets formand, direktør T. Woldike Schmith og frue.

*H. M. Queen Margrethe II, H. R. H. Prince Henrik, H. R. H. Crown Prince Frederik, and H. R. H. Prince Joachim photographed together with Mr. Jens Risgaard Knudsen (behind Her Majesty) and Mr. and Mrs. Povl Hjelt who are flanked by Mr. T. Woldike Schmith, Chairman of the Nakskov Shipyard, and his wife (behind H. R. H. Prince Henrik)*



Kronprins Frederik får de sidste instrukser af direktør O. Kongsted, mens hans broder, Prins Joachim, og Regentparret smilende ser til.

*Crown Prince Frederik receiving last-minute instructions from Mr. O. Kongsted while his brother, Prince Joachim, and his parents listen in.*



◀ Navngivning og søsætning overværedes af – fra venstre – Grevinde Ruth af Rosenborg, Grev Flemming, der er medlem af værftets bestyrelse, Kompagniets formand, direktør Mogens Pagh og frue (længst til højre) og Kompagniets foresiddende direktør H. H. Sparso og frue.

*The naming and launching were witnessed by (from left): Countess Ruth, Count Flemming – who is a member of the shipyard's board – Mr. and Mrs. Mogens Pagh, and Mr. and Mrs. H. H. Sparso.*

»Dit navn skal være *Prins Joachim*. Held og lykke følge Dig og Dit mandskab«, sagde den 11-årige Prins Joachim, før han knuste champagneflasken mod nybygning nr. 223. Billedet viser også et udsnit af de mange pressefolk og indbudte gæster.

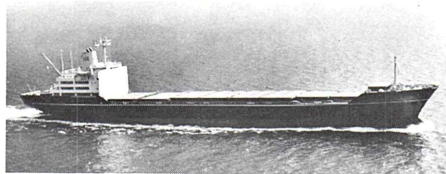
*"I name you 'Prins Joachim', may Good Luck be with you and your crew", the eleven-year old Prince Joachim said before shattering the champagne bottle against newbuilding No. 223. The picture also shows a section of the many journalists and guests.*



# ØKs FLÅDE - 1980 - THE EAC FLEET



ms BORINGIA



ms MEONIA



ms SAMOA



ms CAMARA



ms MORELIA



ms SARGODHA



ms CASUARINA



mt PANAMA



ms SELANDIA



ms CINCHONA



mt PARANAGUA



ms SIENA



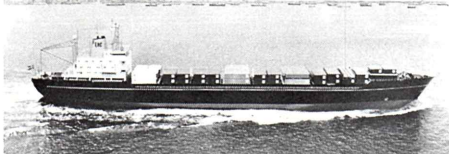
ms FALSTRIA



mt PASADENA



ms SIMBA



ms FIONIA



mt PATAGONIA



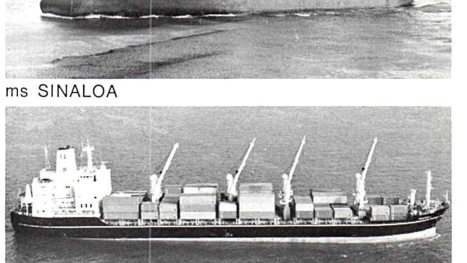
ms SINALOA



ms JUTLANDIA



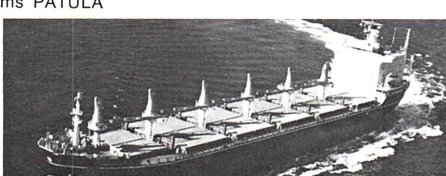
ms PATULA



ms SONGKHLA



ms LALANDIA



ms PONDEROSA



ms SUMBAWA



ms MALACCA



Kaptajn	Overstyrmand	1. Styrmand	2. Styrmand	Telegrafist	Hovmester
K. B. Kaysen	P. L. Petersen	T. A. Matthiesen	Jørn Kjøller	B. J. Nielsen	C. Philipsen
V. H. Munch	E. O. Pedersen	J. L. Duus	J. Chr. Andersen	E. A. Nielsen	J. F. Nielsen
V. Leth Sørensen	Curt S. Hoe	Jan van der Jagt	Arne Johansen	L. Thygesen	J. L. Munk
Sv. Aa Rohde	L. H. Christiansen	M. J. Schop	Chr. B. Jensen	C. M. Jensen	T. Enevoldsen
W. G. Nielsen	W. Rom	J. T. Poulsen	J. Mogensen	S. E. Nielsen	S. Christiansen
J. Lundegaard	Peter T. R. Blum	R. S. V. Jeppesen	W. Nieuwenhuizen	E. Holgersen	H. Juliussen
E. J. Prause	B. Salskov-Iversen	D. A. Newton	Niels U. B. Sørensen	M. A. Møller	L. E. Jensen
Ø. B. Lie	Jens Rytter	Ole Bay	Peter Djørup	B. Laursen	Leo Ravn
H. T. Jensen	P. Frandsen	F. de Graaf	Ole Kolborg	V. Jensen	C. Køllund
J. M. Mouritzen	H. J. R. Andreassen	J. Pajor	Henrik Boyhus	J. Johansson	B. Hansen
H. O. Hansen	T. B. Pedersen	K. O. A. Iversen	Fl. Kjær	K. B. Andersen	J. Berthelsen
Kurt Jakobsen	F. T. Grandahl	Torben Petersen	J. J. Thuesen	G. Mørch	P. Pedersen
P. F. Hansen	Karsten Nielsen	F. R. de Groot	K. H. P. Olsen	G. Kohls	Ole Hansen
Peder Møllerup	H. Rasmussen	O. R. Kristensen	H. Poulsen	E. G. Olsen	E. Palmquist
E. Andersen	H. Magnussen	E. A. Olsen	B. Nielsen	H. Andersen	C. Lorenzen
O. Stoustrup	K. Sehested	O. Vermeulen	Z. Ziskason	H. Mortensen	V. Pedersen
J. Tuxen	J. Woelders	J. F. Pedersen	J. Mateboer	S. Holmberg	N. Lauritzen
K. Å. S. Nielsen	Sv. E. Nielsen	Carl P. H. Ipsen	S. Djatmika	Bodil Dons	Erik Larsen
A. N. Danielsen	S. E. Munch	Ivan Hansen	K. T. Madsen	Alice Hansen	S. D. Jensen
J. E. Sørensen	T. V. Pedersen	T. E. Lassen	L. Lopez	P. Sørensen	C. Christoffersen
K. B. Christiansen	P. T. Iversen	Lars Müller	G. Björnsson	H. H. Thomsen	P. L. Jensen
Bjarne Reidl	Niels Larsen	S. T. Skov-Nissen	M. Erichsen	Lene Kaysen	F. Thunø
J. M. Rasmussen	J. W. R. Wagenaar	Stig P. M. Kristensen	I. K. Nielsen	A. -L. Guldborg	S. Damgård
J. Nielsen	J. O. Jensen	S. S. Maagaard	D. Kadjevic	B. Pedersen	F. El-Nur
P. Schødt Schou	Johan Hansen	D. J. Hofman	S. Christiansen	J. B. Hansen	H.-B. Schmidt
<b>Supercargo</b> Mogens Hansen	<b>Supercargo</b> Günther Petersen L. Aagaard I. Fremming				



Skib	Maskinchef	1. Maskinmester	2. Maskinmester	3. Maskinmester	Elektriker
<b>BORINGIA</b>	C. F. Poulsen	H. C. B. Pedersen	O. S. Kragh	Gert Johansson	William Olsen
<b>CAMARA</b>	N. Chr. Johansen	Knud Thoby	T. Aa. Rasmussen	Mads M. Larsen	Peter Michelsen
<b>CASUARINA</b>	B. S. Haiward	Finn H. Christensen	E. J. Sørensen	V. V. Mikkelsen	–
<b>CINCHONA</b>	Lorry Feilberg	E. S. Krogh	Sv. E. Hansen	Søren Lund	Sv. Å. O. B. Jørgensen
<b>FALSTRIA</b>	C. P. Hansen	Sv. E. R. Rasmussen	Michael Gustafsson	J. H. Jarly	K. G. B. Sørensen
<b>FIONIA</b>	J. Kiilerich	Jørgen Storm	Lars Funderskov	J. K. Jørgensen	K. I. Thomsen
<b>JUTLANDIA</b>	K. Bille	H. E. Petersen	H. J. Frederiksen Pierre Olsen	Axel Steffensen F. D. Pedersen	Knud E. Hansen
<b>LALANDIA</b>	J. O. B. Jeppesen	P. B. Olsen	J. B. Andersen	E. A. Sørensen	H. Johansen
<b>MALACCA</b>	H. C. Dvinge	F. Johansson	M. P. Fabritius	Martin Jacobsen	–
<b>MEONIA</b>	C. B. P. Christensen	Ib E. Larsen	B. Carlsen	Per Petersen	V. A. Bruntse
<b>MORELIA</b>	J. A. C. Jensen	Thorbjørn Jensen	E. Bjerre Jensen	Hans Nymark	–
<b>PANAMA</b>	I. B. Pedersen	Poul Sommer	C. C. Burmeister	L. B. Bakmann	–
<b>PARANAGUA</b>	V. B. Jørgensen	Ole Dalentoft	K. P. Jensen	Karl Kristensen	–
<b>PASADENA</b>	Sv. Aa. Hansen	M. L. F. S. Sørensen	Peter Madsen	–	Sv. Due Jensen
<b>PATAGONIA</b>	Jaspur Magnussen	J. P. Hansen	J. Skaffe	–	J. E. Hartmann
<b>PATULA</b>	Sv. R. B. Olsen	Leif Sørensen	Aa. V. Sønderup	–	Knud Andersen
<b>PONDEROSA</b>	K. Å. T. Hansen	M. D. Petersen	Mogens Kjær	–	B. C. Henriksen
<b>SAMOA</b>	K. S. Mortensen	Jørgen Johansen	Charlie Pedersen	–	Fl. G. Nielsen.
<b>SARGODHA</b>	O. Chr. Koustrup	P. D. Danielsen	John Olesen	–	E. L. Eriksen
<b>SELANDIA</b>	P. P. Laut	E. S. Raunskjær	P. Møller Kristensen K. Bjarne Jensen	C. Fjordside E. Emmertsen	Fl. Nielsen
<b>SIENA</b>	Ib Sørensen	G. K. Bosold	V. H. Christiansen	–	Benny Nielsen
<b>SIMBA</b>	P. Trige Rasmussen	P. H. Hansen	Kjeld Sørensen	–	Fl. Andersen
<b>SINALOA</b>	K. D. Pedersen	M. E. Rodenberg	L. Frederiksen	–	B. Kristoffersen
<b>SONGKHLA</b>	H. D. Lisby	K. H. R. Sørensen	J. P. L. Holm	–	H. Ø. Andersen
<b>SUMBAWA</b>	Sv. L. Nielsen	D. Mørch-Hansen	J. Bruun	–	H. Stærmosé



# For tiden hjemme

## Kaptajner

J. Andreasen, Sv.-E. Christensen,  
W. E. Christiansen, B. S. Grønbech,  
H. H. Hjaltason, J. J. Jacobsen,  
T. Johansen, F. K. Kramme,  
K. Kristoffersen, A. P. Moldt,  
T. Nielsen, O. Nislev, B. Ø. Pedersen  
K. P. Pedersen Aa. Schiellerup,  
O. Kehlet Schou, I. Tipsmark.

## Overstyrmænd

J. M. Ambus, S. J. Arnoldson, O. Bak, O. Brink,  
P. Haarslov, Chr. I. Hansen, P. Johannesen,  
P. F. Knudsen, P. A. Lommer, K. M. Niekrenz,  
P. S. Nielsen, J. Petersen S. S. Petersen,  
S. Thøgersen, C. P. Petersen, H. F. L. Petersen.

## 1. Styrmænd

C. Amkær, P. G. Hallson, S. A. Hilkjær,  
O. Jensen, J. G. Mikkelsen, H. S. Nielsen,  
P. V. Nielsen, F. Olsen, H. C. Pohler, A. H. Rijen,  
V. Sørensen, M. Sharasuvana, P. Tonder,  
B. Sjølin, B. S. Tandrup.

## 2. Styrmænd

R. H. Appels, P. J. Bakker, J. R. Forsthalm,  
P. L. Gulklett, E. J. Jansen, H. Chr. B. Jensen,  
J. E. Jeppesen, N. Lakic, T. B. Mikkelsen  
N. B. Mortensen, L. O. Sørensen, B. Simon,  
J. Thomsen, G. Tjeenk.

## Telegrafister

Kate Witalis, P. C. Ankerstjerne, M. B. Nielsen,  
J. Jansen, J. Simonsen, Aage Holgersen,  
Ole G. Jensen, F. Melchior, S. B. Pedersen,  
Ruth ter Horst, Per B. Nielsen, B. B. Nielsen,  
Th. Sandbeck, K. Christiansen.

## Maskinchefer

O. Hartvig, J. Chr. Juel, H. P. Deleuran,  
S. Chr. Pedersen, E. S. Sloth, B. H. Simonsen,  
B. C. Zub, Sv. Bendixen, E. Devi Nielsen,  
Leif Pedersen, S. Kruse Thomsen, Ib. Marslew,  
Erik Molsgaard, Poul Jacobsen, B. R. Jakobsen,  
J. A. Lykner.

## 1. Maskinmestre

Jens B. Jensen, B. E. Warrer, Petur Højgaard,  
Sv. E. Tofte, K. B. Christensen, O. Fogt Nielsen,  
K. Riis Hansen, L. Z. Larsen, T. Tornøe,  
Knud C. Degn, Ole Axelsen, G. R. Hansen,  
K. Riis Jensen, H. W. Bredsgaard.

## 2. Maskinmestre

J. J. L. Jensen, M. N. Andersen, Finn Rasmussen  
Eli Hovgaard, L. N. Rasmussen, Ole B. Pedersen  
P. U. Johansson, G. D. Pedersen, C. S. Schjælde,  
J. M. Boje, P. E. Andersen, M. Eriksen,  
L. H. Pedersen, Sv. T. Christensen, J. Kjørbo,  
M. Gustafsson.

## 3. Maskinmestre

Bjarne E. Petersen, J. K. Jørgensen,  
B. B. Christiansen, S. B. Esbensen,  
Chr. Andersson, H. P. Djurhuss, E. J. Thorup.

## Elektrikere

Ib Wessel, Werner Feilberg, Kuno Ernstsen,  
Arne Vistisen, Sv. Chr. Bryder, H. Feilberg,  
Per K. Andersen, K. E. Knudsen, S. Olivius,  
Erik Hansen, C. S. Nielsen.

## Hovmestre

B. O. Jacobsen, L. Jokumsen, H. Christiansen,  
A. V. Jacobsen, J. O. Ovesen, M. E. Jensen,  
C. B. Holgersen, E. N. Larsen, E. Christiansen,  
Kaj Johansen, S. E. Andersen, Heinz Kranker,  
B. A. Jørgensen.

## Containerskibe



	Byggeår	Tons D.W.	IHK
ms FALSTRIA	1971	19.400	27.300
ms MEONIA	1972	19.400	27.300
ms SELANDIA	1972	34.730	82.000
ms JUTLANDIA	1972	34.730	82.000
ms FIONIA	1977	19.150	26.900
ms BORINGIA	1978	19.150	26.900

## Roll-on/Roll-off



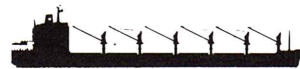
	Byggeår	Tons D.W.	IHK
ms LALANDIA	1973	23.246	30.000

## Log/Bulk Carriers



	Byggeår	Tons D.W.	IHK
ms CASUARINA	1973	26.977	11.550
ms CAMARA	1975	26.118	11.600
ms CINCHONA	1975	26.118	11.600

## Lumber/Bulk Carriers



	Byggeår	Tons D.W.	IHK
ms PONDEROSA	1975	38.860	13.100
ms PATULA	1976	38.816	13.100

## »Panmax« Bulk Carriers



	Byggeår	Tons D.W.	IHK
ms MALACCA	1976	60.920	18.300
ms MORELIA	1976	60.920	18.300

## Product Carriers



	Byggeår	Tons D.W.	IHK
mt PASADENA	1976	33.714	12.500
mt PATAGONIA	1976	33.714	12.500
mt PANAMA	1977	33.400	12.500
mt PARANAGUA	1977	33.400	12.500

1 til levering i 1981.

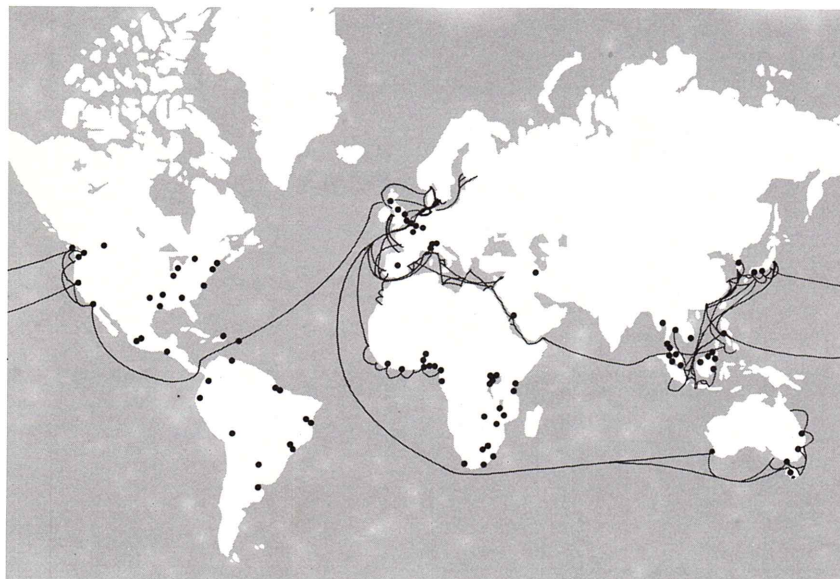
## Liner Replacement skibe



	Byggeår	Tons D.W.	IHK
ms SUMBAWA	1977	23.314	11.600
ms SONGKHLA	1977	23.314	11.600
ms SAMOA	1978	23.770	9.800
ms SARGODHA	1978	23.720	9.800
ms SIMBA	1979	23.720	9.800
ms SINALOA	1979	23.720	9.800
ms SIENA	1979	23.720	9.800

Rutenet for Kompagniets skibsfart.

EAC's Network of Shipping Lines.





# Nakskovs superfærger



Regentparret og deres ældste søn betragter kærligt Prins Joachim, medens han navngiver nybygning nr. 223.

*The Danish Royal Couple and their eldest son lovingly watching H.R.H. Prince Joachim perform the naming of newbuilding No. 223.*

A/S Nakskov Skibsværfts navngivning og søsætning af henholdsvis nybygning nr. 223 og nybygning nr. 224 den 2. juli blev den hidtil festligste dag i værftets historie.

Begivenheden overværedes af Regentparret, hvis sønner, H.K.H. Kronprins Frederik og H.K.H. Prins Joachim navngav de to nybygninger og under behørigt champagne-brus gav dem deres egne navne, samt af trafikminister Jens Risgaard Knudsen, der ved den efterfølgende frokost bebudede øget fæргеbehov, af DSBs generaldirektør Povl Hjelt, som glæder sig til at modtage de to superfærger til Store Bælts-overfarten, og endvidere af Kompagniets formand og Kompagniets foresiddende direktør samt indbudte gæster.

Som søsterskibet *Dronning Ingrid* fra Helsingør Værft bliver *Kronprins Frederik* og *Prins Joachim* 152 meter lange og på 12.960 t.d.w. som kombifærger. Superfærgerne fra Nakskov afleveres i september i år og i marts 1981.

## Royal Princes Christened Superferries from Nakskov

*The naming and launching of Nakskov Shipyard Ltd.'s newbuildings No. 223 and No. 224 respectively on 2nd July turned out to be the most festive day in the shipyard's history.*

*The occasion was witnessed by the Danish Royal Couple, parents of H.R.H. Crown Prince Frederik and H.R.H. Prince Joachim who to the accompaniment of Champagne fizz lent their names to the two superferrys. Present were, furthermore, Mr. Jens Risgaard Knudsen, Danish Minister of Communications, who at the ensuing luncheon heralded an increased need for ferrys, Mr. Povl Hjelt, Director General of the Danish State Railways, who is looking forward to receiving the two superferrys for the Great Belt crossing (between the islands of Zealand and Funen), Mr. Mogens Pagh, our Company's Chairman, Mr. H. H. Sparsø, our Company's Presiding Managing Director, as well as a large number of guests.*

*Like the sister ferry "Dronning Ingrid", built by the Elsinore Shipyard, "Kronprins Frederik" and "Prins Joachim" are 152 metres (abt. 500 feet) long with a dead weight tonnage of 12,960. The superferrys from Nakskov will be delivered in September this year and in March 1981 respectively.*





# Nye kontorer i Beijing



Minzu Wen Hua Gong i Beijing, hvor ØK som første udenlandske firma er rykket ind i nye kontorlokaler.  
*Minzu Wen Hua Gong in Beijing into which EAC moved as the first foreign firm.*

Kompagniet har også eget kontor i Shanghai. Det er indrettet i Peace Hotel, som ses herunder.

*Our Company also has an office of its own in Shanghai, situated in Peace Hotel, pictured below.*



Fire af medarbejderne i Kompagniets Kina-forretning, fra venstre Niels Chr. Pedersen, der nu leder kontoret i Shanghai, kontorchef Sv. Ankersen fra Hovedkontoret, Mr. Liu Zihe og filialbestyrer Erik Bøgh Christensen.

*Four of our Company's employees involved in the China trade (from left): Mr. Niels Chr. Pedersen, in charge of the Shanghai office, Mr. Sv. Ankersen, Departmental Manager at Head Office, Mr. Liu Zihe, and Mr. Erik Bøgh Christensen, Manager of the China offices.*



Kompagniets stab i Den Kinesiske Folkerepublik har fået nye kontorer i Beijing. De er indrettet i Minzu Gong, en smuk og imponerende bygning, der egentlig hedder Minzu Wen Hua Gong, hvilket – oversat til engelsk – betyder »Nationalities Cultural Palace«. Bygningen ligger ved siden af Minzu Hotel, hvor mange handelsdelegationer og turister indkvarteres, på den kinesiske hovedstads imponerende hovedgade Chang An Street, og der er kun få minutters kørsel derfra til Beijing Hotel, hvor ØK-medarbejderne stadig bor på 14. etage i skyskraber-fløjen, og til udenrigshandels korporationerne i Erligou.

Minzu Gong åbnedes som forretnings- og hotelcenter lige efter nytår, og allerede i april kunne Kompagniet som første udenlandske firma flytte ind i de nye lokaler, der ligger i stueetagen lige ud til Minzu Hotel. ØK disponerer over ialt fem værelser, hvert på 45 kvadratmeter, og de er indrettet til kontorer, mødeværelse, bibliotek og gæstelokale for principaler.

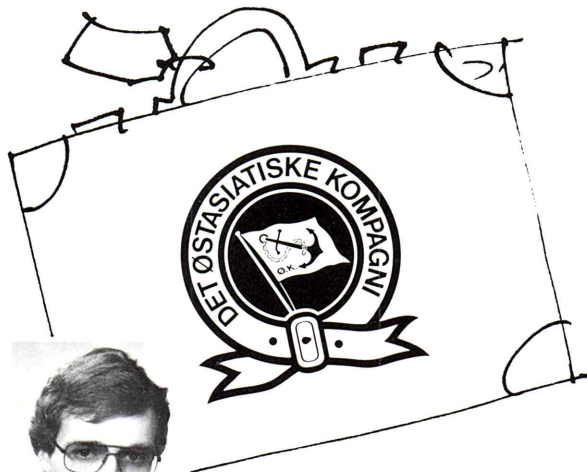
## New Offices in Beijing

*Our Company's employees in Beijing in the People's Republic of China have moved into new offices in the fine and impressive Minzu Gong building, the name of which is actually Minzu Wen Hua Gong which, translated into English, means "Nationalities Cultural Palace". The building is situated next to Minzu Hotel – where many trade delegations and tourists are put up – at the Chinese capital's impressive main thoroughfare, Chang An Street, only a few minutes' drive from Beijing Hotel, where the EAC employees are still housed in the skyscraper wing's 14th floor, and the Foreign Trade Corporations in Erligou.*

*Minzu Gong was opened as a trade and hotel centre shortly after New Year and already in April our Company could as the first foreign firm move into the new premises which are situated on the ground floor just opposite Minzu Hotel. EAC has five 45m<sup>2</sup> rooms at its disposal which have been made into offices, a meeting room, a library, and a guest room for EAC's business connections.*



# Klar til oversøisk tjeneste



Niels Dyrvig Madsen  
til træning  
hos E. Levison

Eksport  
afdelingen  
*Export  
Department*



Peter Johannes Bang  
Los Angeles

Import  
afdelingen  
*Import  
Department*



Knud Birk Hansen  
Genoa Trade



Vagn Skovgård Knudsen  
Hong Kong (EAC)



Per Stangegaard  
Indufor, Antwerpen

Træ  
afdelingen  
*Wood  
Department*

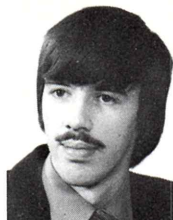


Jean Daniel Tissot  
Træafdelingen



Lars Hasager Kirk  
Regnskabsafdelingen

Regnskabs  
afdelingen  
*Accounts  
Department*



Engelbert Mertens  
Regnskabsafdelingen



Kristian Kaae  
Vancouver



Niels Gamel Conradsen  
UBC, London

Skibs  
afdelingen  
*Shipping  
Department*



Henrik Milling Jensen  
Skibsafdelingen



Peter Bjørn Mortensen  
Trade Ships Chartering,  
Portland

Kompagniets 32. erhvervsøkonomiske kursus med henblik på udsendelse til oversøisk filialtjeneste er afsluttet med eksamen 21.-30. maj.

Der undervistes i driftsøkonomi, nationaløkonomi og jura med afsluttende, orienterende foredrag ved direktør Henning H. Sparsø samt en række afdelingschefer ved Hovedkontoret og foredragsholdere udefra. Desuden gennemførtes et virksomhedsspil hos ØK Data.

Kursisterne besøgte Dansk Sojakagefabrik A/S og fik fabrikkens anlæg forevist, og de deltog endelig i et 3-dages PR-kursus med pastor Børge Ørsted og informationschef Erik Eriksen som talere. Sidstnævnte kursus foregik i Scanticons lokaler i København, hvor de vordende filialmedarbejderes foredrag over bundne opgaver kommenteredes af de øvrige kursister og optoges på video, så at hver enkelt fik lejlighed til at se sig selv på talerstolen.

Som censor ved eksamen medvirkede lic. merc. Ottomar Loff.

## Ready for Service Abroad

*Our Company's 32nd day-course on trade economics, preparatory to stationing abroad, was terminated with examinations from 21st to 30th May.*

*Tuition comprised Managerial Economics, Political Economics, and Mercantile Law and wound up with talks by Mr. H. H. Sparsø, Presiding Managing Director EAC, and a number of executives from Head Office as well as by outside specialists. In addition, a management game was arranged by ØK Data. The students visited Danish Soyacake Factory Ltd. and were shown round the factory, and they finally participated in a 3-day PR-seminar where they were briefed by the Rev. Børge Ørsted and our Company's Director of Information, Mr. Erik Eriksen. This seminar took place at Scanticon's premises in Copenhagen where the future overseas employees' talks on set subjects were discussed by the other students and video-taped, giving each one an opportunity to watch himself on the lectern.*

*Lic. merc. Ottomar Loff acted as external examiner.*



Henrik Møen  
Skibsafdelingen



Steen Mørch-Petersen  
Skibsafdelingen





## Besøg fra Malaysia

To af EAC (Malaysia) Berhad's store kunder for John Deere skovbrugsudstyr besøgte i slutningen af maj Hovedkontoret på vej tilbage til Malaysia efter en rejse i USA, hvor de havde besøgt John Deere's faciliteter og logging camps på Vestkysten, ledsaget af to repræsentanter for EAC (Malaysia).

Fotoet, taget under besøget på Hovedkontoret, viser fra højre mod venstre de to kunder, Mr. Quek Sze Chai og Mr. Lim Poh Heang, samt hr. Kim Schultz, Engineering-afdelingen, Mrs. Chee Mei Lean, gift med Mr. Lim Poh Heang, hr. F. Kolkjær Sorensen, Engineering-afdelingen, Mr. Ng Kim Weng og Mr. Voon Chee Ming, begge EAC (Malaysia).

### Visit from Malaysia

*Late May two important clients of EAC (Malaysia) Berhad for John Deere Forestry Equipment visited the Head Office on their way back to Malaysia after a trip to the U.S. where they had inspected John Deere facilities and logging camps on the West Coast, accompanied by two representatives from EAC (Malaysia) Berhad.*

*The picture was taken during the visit to the Head Office and shows right to left the two clients, Mr. Quek Sze Chai and Mr. Lim Poh Heang, as well as Mr. Kim Schultz, Engineering Department, Mrs. Chee Mei Lean, wife of Mr. Lim Poh Heang, Mr. F. Kolkjær Sorensen, Engineering Department, Mr. Ng Kim Weng and Mr. Voon Chee Ming, both EAC (Malaysia) Berhad.*

## SNAPSHOTS



## Regionalt In-Plant møde i Hong Kong

I dagene 27. og 28. marts 1980 blev der på Lee Garden's Hotel i Hong Kong afholdt et regionalt grafisk In-Plant møde med deltagere fra de grafiske kontorer i Bangkok, Manila, Kuala Lumpur, Singapore, Jakarta og Hong Kong. Mødet blev ledet af Mr. N. Fourie, der er leder af In-Plant-afdelingen i EAC Graphics i Sydafrika, og som op til mødet havde besøgt kontorerne i området for at danne sig et indtryk af de lokale forhold.

Mødet var arrangeret som følge af en tidligere truffet beslutning om at udvide vore aktiviteter inden for det grafiske område til også at omfatte det hurtigt voksende In-Plant marked («hustrykkeri»), og det gav deltagerne en fortrinlig lejlighed til at diskutere og koordinere deres fremtidige planer. Samtidig kunne de drage nytte af den erfaring, der er indhøstet af vor sydafrikanske organisation, der med stor succes har opbygget en særskilt In-Plant afdeling, der markedsfører et omfattende og fuldt sortiment af maskiner, udstyr og forbrugsvarer til dette markedsområde.

Det blev på mødet besluttet at fastsætte den 1. januar 1981 som seneste tidspunkt for starten af særskilte In-Plant afdelinger i hver filial.



*Pictured, left to right: Mr. E. Capino, Mr. F. Holm, EAC Graphics, Manila, Mr. A. Heng, EAC (Singapore) Ltd., Mr. N. M. Winther, Mr. C. L. Larsen, EAC, Hong Kong, Mr. N. Fourie, EAC Graphics, South Africa, Mr. C. V. Jensen, EAC (Thailand) Ltd., Mr. G. Chan, Mr. B. Tse and Mr. E. Liu, EAC, Hong Kong, Mr. A. Amrin, P. T. Paramount Trading & Engineering, Jakarta, and Mr. P. Liew, EAC (Malaysia) Berhad, Kuala Lumpur.*

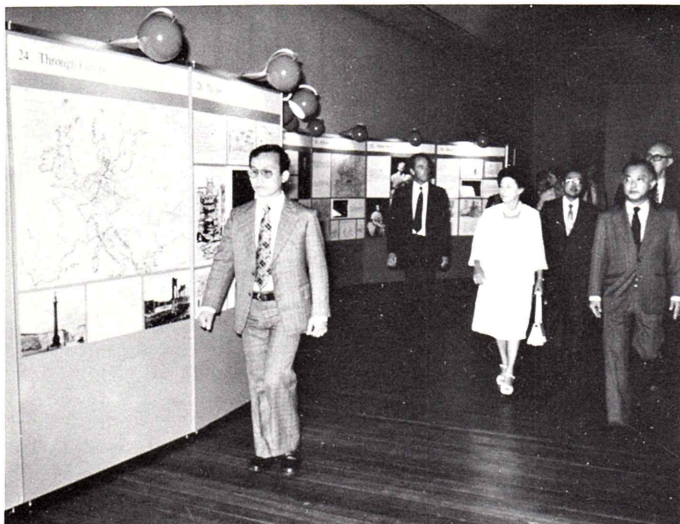
### Regional In-Plant Meeting in Hong Kong

*On the 27th and 28th March, 1980 a Regional Graphics/In-Plant meeting was held at the Lee Garden's Hotel in Hong Kong with participants from the graphic offices in Bangkok, Manila, Kuala Lumpur, Singapore, Jakarta and Hong Kong. The meeting was chaired by Mr. N. Fourie, Manager of the In-Plant Department of EAC Graphics, South Africa, who prior to the meeting had visited the offices in the region to obtain an impression of local conditions.*

*The meeting was arranged as a consequence of the decision taken earlier to expand our Graphics*

*activities into the fast growing In-Plant market, and the meeting gave the participants an excellent opportunity to discuss and co-ordinate their future plans whilst at the same time drawing on the experience gained by our South African organization, which has built up very successfully a separate In-Plant Department marketing a comprehensive and full range of machinery and consumables for this market segment.*

*At the meeting it was decided to make 1st January, 1981 the target date for the final launching of separate In-Plant divisions at each branch.*



## Singapore

H. C. Andersen-udstillingen blev vist i Singapore's nationalmuseum i dagene 11. april-4. maj og blev besøgt af 21.221 gæster.

Udstillingen, der blev åbnet af ministerråd Jørgen Holm, nød godt af en omfattende pressedækning og af myndighedernes aktive støtte, hvilket bidrog til det høje besøgstal.

Under et ophold i Singapore aflagde H. K. H. Prinsesse Margarete besøg i nationalmuseet og på den danske udstilling og ses her ledsaget af (fra højre) den engelske højkommisær, Hans Excellence John Dunn Hennings, museumsdirektør C. Hooli og protokolchef Tan King Jim.

*The Hans Christian Andersen Exhibition was shown in the National Museum of Singapore 11th April-4th May and was visited by 21,221 guests.*

*The exhibition was officially opened by the Danish Chargé d'Affaires, Mr. Jørgen Holm, and it was extensively covered by the press and also benefited from the support of the authorities which contributed to the great number of visitors.*

*During a stay in Singapore, H. R. H. Princess Margarete visited the National Museum and the Danish exhibition and is seen here with (from the right) the British High Commissioner, His Excellency John Dunn Hennings, the Director of the National Museum, Mr. Christopher Hooli, and Mr. Tan King Jim, Chef de Protocol.*



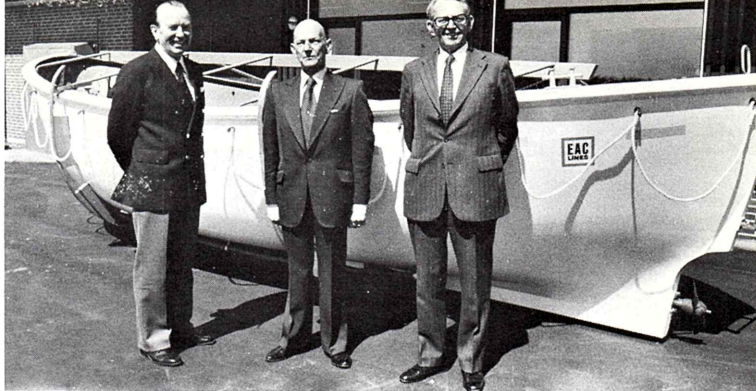
## Ny søfartsskole på Fanø indviet

Den ny søfartsskole på Fanø blev officielt indviet den 10. maj i overværelse af H. M. Dronning Margrethe og industriminister Erling Jensen.

Kompagniet har et meget tæt samarbejde med skolen, der hidtil har ligget i Esbjerg, idet samtlige vore styrmandselever går på skolen, hvor de modtager den grundlæggende teoretiske og praktiske søfartsuddannelse.

Skolen, der blev taget i brug i januar måned, har plads til 100 elever i to-mandskammer og er beliggende på et 55.500 kvadratmeter stort areal, der er stillet til rådighed af kommunen.

Der fandtes i forvejen på Fanø en navigations- og skipperskole, og med den ny søfartsskole betyder det, at der på denne udprægede søfartssø nu kan gives navigatøruddannelse på alle niveauer.



Forstander H. O. Marstrand Dahl flankeret af underdirektør, kaptajn S. C. Nygaard (t.h.) og inspektør S. Jagd, Teknisk Division, foran Kompagniets gave til skolen, en motorredningsbåd.

*Pictured in front of the motor lifeboat with which EAC presented the school, Mr. H. O. Marstrand Dahl flanked by Captain S. C. Nygaard (right), General Manager, and Mr. S. Jagd, Superintendent, Technical Division.*

## Fanøe Maritime School Inaugurated

*A new maritime school on the island of Fanø – off the west coast of Jutland – was officially inaugurated on 10th May in the presence of H. M. Queen Margrethe II and the Danish Minister of Industries, Mr. Erling Jensen.*

*Our Company is cooperating closely with the school, until now located in Esbjerg, all our deck cadets attending the school where they receive their basic theoretical and practical maritime training.*

*The new school, which has actually been in use since January, can accommodate 100 trainees and is situated on a 55,500 square metre area which the local authorities have placed at the disposal of the school.*

*A navigation college was already available on Fanø and maritime training at all levels can thus now be obtained on this out-and-out maritime island.*



◀ Dronning Margrethe aflæser klokkeslettet på et solur, mejslet i en stenpullert. I midten direktør Finn Bergmann, Direktoratet for Søfartsuddannelsen, og til højre skolens forstander, H. O. Marstrand Dahl. Udsmykningen på pullerten er udført af ingeniør Hjalmar Sonne, Esbjerg.

*H. M. Queen Margrethe reading the hour on a sundial carved on a stone bollard together with Mr. Finn Bergmann (centre), Director of the Directorate for Maritime Education, and Mr. H. O. Marstrand Dahl, Principal of the school.*

## SNAPSHOTS



## M.s. Baltic Eagle præsenteret i Århus

Som omtalt i ØK Bladets marts-nummer har Kompagniets associerede selskab i London, United Baltic Corporation Ltd., indsat det nybyggede Roll-on/Roll-off skib m.s. *Baltic Eagle* på samsejlingen Polanglia's traditionelle Polen-U.K.-rute, der er blevet udvidet til også at omfatte Århus.

M.s. *Baltic Eagle* anløb første gang Århus den 23. april, hvor skibet blev præsenteret for en indbudt kreds, ligesom havneudvalgets formand, borgmester Orla S. Hyllested, på rådhuset tog imod gæster fra Storbritannien og fra skibet samt lokale forretningsforbindelser.

Den ny routes agenter i Århus er Bergmann, Smith & Co.

## M.s. "Baltic Eagle" Introduced at Århus

*As mentioned in the March issue of EAC NEWS, United Baltic Corporation Ltd.'s new Roll-on/Roll-off vessel "Baltic Eagle" has joined "Polanglia's" traditional Poland-U.K. service which now includes the Danish port of Århus on the east coast of Jutland.*

*During her first call at Århus on 23rd April the vessel was presented to a selected group of people, and the Chairman of the Harbour Board, Mr. Orla S. Hyllested, Mayor of Århus, welcomed guests from Great Britain and the vessel as well as local business friends at the town hall.*

*Bergmann, Smith & Co. are the Århus agents of the new line.*

Direktør H. Castenskiold, UBC, takkede havnevæsenet for stor velvilje under forberedelserne til liniens åbning og overrakte havneudvalgets formand, borgmester Orla S. Hyllested, en sølvplade til minde om Tower of London's 900 års jubilæum.

*Thanking the harbour authorities for their cooperation, Mr. H. Castenskiold, Executive Director of UBC, London (left) presents the Chairman of the Harbour Board, Mr. Orla S. Hyllested, with a silver plate commemorating the 900th anniversary of the Tower of London.*



Fra rundvisningen om bord på *Baltic Eagle* ses fra venstre: direktør H. Castenskiold, borgmester Orla S. Hyllested, formanden for Provinshandelskammeret, konsul Mogens Aasted, kaptajn John Rose og skibsmægler P. Stenbøg, Bergmann, Smith & Co.

*Pictured on Board m.s. "Baltic Eagle" (from left): Mr. H. Castenskiold, Mr. Orla S. Hyllested, Consul Mogens Aasted, Chairman of the Provincial Chamber of Commerce, Captain John Rose, and Mr. P. Stenbøg, Bergman, Smith & Co.*





## Investeringsforeningen

afholder sin ordinære generalforsamling mandag den 18. august 1980 kl. 13 på Kompagniets Hovedkontor.

Regnskabet for 1979/80, som er under udfærdigelse, vil blive tilsendt medlemmerne inden generalforsamlingen.

## Sinket af vulkan-udbrud

Det voldsomme vulkan-udbrud, der skete i den amerikanske stat Washington den 18. maj, medførte flere døgners forsinkelse af m.s. *Samoa*, som sammen med andre skibe af typen Liner Replacement trafikerer Kompagniets Trans Pacific Service. *Samoa* var tidligt om morgenen ankommet til Longview, der ligger ved Columbiafloden halvvejs opad floden til Portland, Oregon, og lossede fra Østen samtidig med, at der indtoges last til Sydøstasien, og om aftenen fortsattes rejsen op til Portland.

På det tidspunkt var vulkanen Mount St. Helen, der ligger ca. 50 km øst for Longview, imidlertid kommet i udbrud for første gang i 100 år. Store mængder jord, mudder, aske og skov drev fra bjerget ned ad Cowlitz River og ud i Columbia River nær Longview, og i de følgende dage konstateredes det, at dybden var reduceret til 13 fod mod de sædvanlige 45. Portlands havn var dermed i realiteten blokeret og henimod en snes skibe spærret inde, og den amerikanske kystvagt forbød al besejling af Columbia-floden. Selv om *Samoa's* dybgang var reduceret til 18 fod ved, at der skiftedes ballast mellem skibets tanke, måtte skibet derfor blive i Portland, mens tre gravemaskiner blev sat ind i arbejdet med at grave en rende ud gennem mudder- og askebanken.

Den 23. maj var der gravet en 200 fod bred rende med en dybde på 23 fod, og ved 13-tiden passerede *Samoa*, der var afgået fra

Portland kl. 9 om morgenen, som det første af de indespærrede skibe, denne gravede rende uden vanskeligheder og nåede ud til Stillehavet med tre døgners forsinkelse. Gravearbejdet fortsættes, og i løbet af juli skulle renden være udvidet til 300 fods bredde og en dybde på 35 fod. Gravearbejdet fortsættes imidlertid, indtil en dybde på 40 fod er nået.



M.s. *Samoa* for fuld kraft i åbent vand.

### Delayed by Volcanic Eruption

*The violent volcanic eruption in the State of Washington on 18th May caused a delay of several days to m.s. "Samoa" – which together with other Liner Replacement vessels ply our Company's Trans Pacific Service. "Samoa" arrived early in the morning at Longview, situated halfway up the Columbia river to Portland, Oregon, and discharged cargo from the Far East, at the same time loading cargo for South East Asia. In the evening she proceeded to Portland.*

*It, however, so happened that at this very time the volcano Mount St. Helen – 50 kilometres east of Longview – erupted for the first time in 100 years. Large quantities of soil, mud, ashes and timber from the mountain floated down the Cowlitz River and into the Columbia River in the vicinity of Longview and during the following days it was ascertained that the depth had been reduced from the normal 45 feet to 13. The port of Portland was thus virtually blocked up and twenty or so vessels were trapped, and navigation in the Columbia River was prohibited by the U.S. Coast Guard. Even though the draught of m.s. "Samoa" had been reduced to 18 feet by trimming the ballast, the vessel had to remain in Portland while three dredgers excavated a channel through the bar of mud and ashes.*

*On 23rd May a 200-foot wide and 23-foot deep channel had been dug which was passed by m.s. "Samoa" without difficulties at 13.00 hours, she having left Portland at 9 o'clock in the morning as the first of the trapped ships, and the Pacific Ocean was reached after a delay of 3 days and nights. Dredging continues and during July the channel is expected to have been enlarged to a width of 300 feet and a depth of 35 feet. Dredging will, however, continue until a depth of 40 feet has been reached.*

## Regionalmøde i Hong Kong

I fortsættelse af den globale leder-konference i Fredensborg i december gennemførte Kompagniet 9.-11. juni en konference for ledere i Det Fjerne Østen. Nedenstående billede viser de 20 deltagere i konferencen, deriblandt direktør H. H. Sparsø, direktør John Arthur Hansen, underdirektør Sv. Aa. Larsen og kontorchef Ingvar Pedersen fra Hovedkontoret.



### Regional Meeting in Hong Kong

Following up the global management conference in Fredensborg last December, a conference for managers in the Far East was held in Hong Kong from 9th to 11th June. The picture shows the 20 participants, including Mr. H. H. Sparsø, Presiding Managing Director, Mr. John Arthur Hansen, Managing Director, Mr. Sv. Aa. Larsen, General Manager, and Mr. Ingvar Pedersen, Departmental Manager, from Head Office.

From left to right:

Mr. N. J. Harboe (Manila), Mr. O. Sørensen (Kuala Lumpur), Mr. C. Dencker Nielsen (Bangkok), Mr. E. B. Christensen (Peking), Mr. N. J. Krøyer (Hong Kong), Mr. O. Erichsen (Melbourne), Mr. J. A. Hansen (Copenhagen), Mr. R. Kristiansen (Seoul), Mr. H. H. Sparsø (Copenhagen), Mr. K. V. Mørch (Tokyo), Mr. S. E. Larsen (Jakarta), Mr. R. S. Hansen (Singapore), Mr. N. E. Lockewitz (Hong Kong), Mr. I. Albertsen (Auckland), Mr. I. Pedersen (Copenhagen), Mr. K. M. Plauggmann (Kuala Lumpur), Mr. S. Aa. Larsen (Copenhagen), Mr. G. Andersen (Jakarta), Mr. F. Frandsen (Kuala Lumpur), Mr. B. H. Andersen (Kuala Lumpur).





## I audiens hos Thailands Konge

Under besøg i Thailand har Kompagniets formand, direktør Mogens Pagh, og frue været i audiens hos Hans Majestæt Kong Bhumibol Adulyadej og H.K.H. Prinsesse Maha Chakri Sirindhorn på Chitrlada Paladset i Bangkok. Direktør Pagh, som er formand for The East Asiatic Company (Thailand) Ltd., Bangkok, var ledsaget af EACT's administrerende direktør, C. Dencker Nielsen, og frue og overrakte under audiensen Majestæten og Prinsesse Maha Chakri Sirindhorn to figurer i kongeligt porcelæn, ligesom Kong Bhumibol Adulyadej modtog en donation fra EAC(T) Ltd. og Imperial Chemical Industries Ltd. til Majestætens fond for det nordlige Thailands udvikling. Ovenstående foto, der blev taget under audiensen, viser længst til venstre direktør C. Dencker Nielsen og direktør Mogens Pagh, og yderst til højre ses fru Lise Dencker Nielsen ved siden af fru Inga Pagh.

### Received in Audience by the King of Thailand

*During their recent visit to Thailand Mr. and Mrs. Mogens Pagh were graciously received in audience by H. M. King Bhumibol Adulyadej and H. R. H. Princess Maha Chakri Sirindhorn at the Chitrlada Palace in Bangkok. Mr. Pagh – who is Chairman of The East Asiatic Company (Thailand) Ltd. – and Mrs. Pagh were accompanied by EAC(T) Ltd.'s Managing Director C. Dencker Nielsen and his wife. During the audience Mr. and Mrs. Pagh presented His Majesty and Her Royal Highness with two Royal Copenhagen figurines, in addition to which a donation to His Majesty's Royal Northern Project was contributed on behalf of EAC(T) Ltd. jointly with Imperial Chemicals Industries Ltd. Above photograph was taken during the audience and shows (left) Mr. C. Dencker Nielsen and Mr. Mogens Pagh and (right) Mrs. Inga Pagh and Mrs. Lise Dencker Nielsen.*

## Ny DSB-ordre til Nakskov Skibsværft

Midt under bygningen af de to nye superfærger til DSB har A/S Nakskov Skibsværft modtaget en ny, stor ordre fra Statsbanerne. Det drejer sig om ombygning af de to hidtil største Intercity-færger *Dronning Margrethe II* og *Prins Henrik*, der begge skal forsynes med et nyt bildæk og forlænges med 12 meter. Ombygningen, som foretages med henblik på færgernes indsættelse i Østersø-trafikken, vil ifølge oplysninger i dansk presse koste ca. 100 mill. kr.

### Danish State Railways Places New Order with Nakskov Shipyard

*While building the two new superferries for the Danish State Railways, Nakskov Shipyard Ltd. has received a new, large order from the railways. This time it involves the rebuilding of the up to now two largest Intercity ferries "Dronning Margrethe II" and "Prins Henrik" both of which will be provided with a new car deck and lengthened by 12 metres. According to the Danish press the rebuilding – which is undertaken with a view to using the ferries on the Baltic crossing – is estimated to cost 100 million Danish Kroner.*

## M.s. "Casuarina" solgt

Kompagniet har solgt m.s. *Casuarina*, der er på 27.000 t.d.w. og bygget i 1973 i Japan, til rederiet Lifegulf Compañia Naviera, S.A., i Panama. Skibet ventes afleveret til køberne i august og skal derefter sejle under græsk flag.

### M.s. "Casuarina" Sold

*Our Company has sold the 27,000-ton m.s. "Casuarina" – which was built in Japan in 1973 – to Lifegulf Compañia Naviera S.A., Panama. Delivery to the buyers is expected to take place during August whereafter the vessel will fly the Greek flag.*



M.s. *Casuarina*.

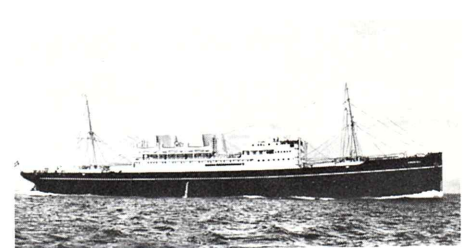
## ØK-Flådens tab under 2. verdenskrig

I artiklen »Af 17 ØK-skibe i allieret tjeneste gik de 13 tabt« i ØK Bladet's maj-nummer var der desværre sket en forbytning af to billeder og en sammenblanding af teksten om to forlis. Derfor bringes de rigtige billeder nedenstående, og herunder følger den rigtige tekst:

• *M.s. Afrika blev torpederet i februar 1943 i Nordatlanten på rejse i konvoj fra Canada til England. Torpedoen ramte i agterskibet, og skibet sank på 8 minutter. Vejret var dårligt, en af redningsbådene kæntruede, og de fleste ombordværende druknede. Af besætningen på 60 mand omkom 24, hvoraf de 5 var danske.*

• *M.s. Amerika afsejlede fra Halifax i april 1943 i konvoj til England. Den 21. april blev skibet – under snestorm og i høj sø med drivis i Danmarksstrædet – ramt af to torpedoer og sank i løbet af en halv time. Redningsarbejdet i kulden og søgangen var overmenneskeligt. Ud af fire redningsbåde knustes de to mod skibssiden, og af de 64 mand i dem bjergedes kun 3. Resten forsvandt i søen og frøs ihjel på få minutter i det iskolde vand. At der overhovedet bjergedes nogen under de herskende forhold, betragtes som noget nær et mirakel og blev tilskrevet en særdeles høj disciplin blandt mandskab og passagerer ombord. Af de 87 besætningsmedlemmer og 53 passagerer – personel fra Royal Canadian Air Force – omkom 49 besætningsmedlemmer, deriblandt 29 danske, og 37 passagerer. I menneskelig var det den største enkeltkatastrofe for Kompagniets skibe under engelsk flag.*

Artiklen blev i øvrigt gengivet i Juli-nummeret af »Søfart«, der udgives af Foreningen til Søfartens Fremme, med en udvidet skildring af den største enkeltkatastrofe for Kompagniets skibe under britisk flag: m.s. *Amerika*'s sækning i Danmarksstrædet.



M.s. *Amerika* sænket 21. april 1943.



M.s. *Siam* sænket september 1942.

### Vessels Lost During World War II

*In the article appearing on pages 6 and 7 of the May issue of EAC NEWS two pictures were inadvertently mixed up, and so was part of the Danish text. This is now remedied.*



# PERSONALENYTT STAFF NEWS

## Udnævnelser . Appointments

Kok Teddy K. Enevoldsen til hovmester med tjeneste i m.s. *Cinchona*.

Kok Jørn Hoffmann Berthelsen til hovmester med tjeneste i m.s. *Morelia*.

Kok Carl Bjarne Køllund til hovmester med tjeneste i m.s. *Malacca*.

## Nyansættelse

Poul J. Gram Petersen, Informationsafdelingen.

## Filialforflytninger . Transfers

Niels Peder Veje, Hong Kong, til Johnson ScanStar, Stockholm.

Lars Fabricius Stærmosé, Bangkok, til Kota Kinabalu.

Jens Møller Salling, Hong Kong, til Lagos. Skovtekniker Peter Bill Honoré, Cameroun, til EAC Monrovia.

Søren Kim Larsen, Heidelberg Eastern, New York, til Nairobi.

Underdirektør Jes Grunnet-Jepsen, New York, midlertidigt til Newport News.

Peer Viby Nielsen, Hong Kong, til Singapore. Flemming Stig Larsen, Hong Kong, til Tokyo.

Kaptajn P. O. L. Clemmensen, Lagos, til Los Angeles.

Lars Berg, Mexico, til Bergsøe Metal Corporation, Portland.

Bent Mortensen, Manila, til Sandakan.

Gunnar Birnum, Sandakan til Mexico.

Peter Vagn Jensen, Houston, til New York.

Jens Ivan Jensen, Bujumbura, til Paris.

Mogens Slot Knudsen, Venezuela, midl. til La Paz.

Torben Dinesen Hansen, Vancouver, til Brunei.

Bo Frank Nielsen, H. E. New York, til Manila. Johannes Lund Larsen, Port Elizabeth, til Jakarta.

Johan Wenzel Selvejer, Douala, til Bujumbura.

## Forflytninger til Hovedkontoret

### Transfers to Head Office

Ole Bach, Kota Kinabalu, til Eksportafdelingen.

Svend Aage Mønsted, Lagos,

til Erik Levison ApS, Ballerup.

Ole Kajander, Nairobi, til Industriafdelingen (træning hos Bergsøe).

Per Wengler, VASB Penang, til Industriafdelingen.

## Forflytning til datterselskab

Jens Hansen Lise, Skibsafdelingen, til East Asiatic Insurance Brokers (UK) Ltd., Croydon.

## Interne forflytninger

Kontorchef Børge Larsson, Træafdelingens bogholderi,

til Kildeskatteafdelingen.

Fuldmægtig Frits van Wyk-Knudsen, Eksportafdelingen, til Non-Liner Bogh.

## Genudsendelse

Verner Johansson, Skibsafdelingen, til Tokyo.

## Pensioneret . Retired

Maskinchef Gunnar Normann Hansen 1. juni 1980.

Maskinchef Preben Bruun Madsen 1. juli 1980.

Maskinchef Aage Munch Hansen, 1. juli 1980.

Underdirektør Erik J. Jansen, Personalekontoret, 1. juli 1980.

John P. Sørensen, New York, 1. juli 1980

## Udtråd af Kompagniets tjeneste

Jan Sørensen, Paris.

Steffen Bjørnsen, Hong Kong.

Reservedelsspecialist

Ejler Ørskov-Jacobsen, Lagos.

Jørn Mårtensson, Mexico City.

Karsten Nielsen, Newport News.

Ole Nielsen, Træafdelingen.

Johannes Pleidrup, Singapore.

## Dødsfald . Obituary

Pensioneret dockmaster Roar Pedersen, tidligere Det Vestindiske Kompagni, St. Thomas, er afgået ved døden den 3. maj 1980 i en alder af 71 år.

Roar Pedersen blev ansat i Kompagniet den 10. marts 1933 som styrmand, men overgik den 12. juli 1946 til DVK, hvor han senere blev dockmaster.

Pensioneret maskinchef Hans H. Kromann er af gået ved døden den 10. juli 1980, 86 år gammel.

Hans Kromann startede i ØK i 1916 efter at have gennemgået en maskinmesteruddannelse.

Han sejlede med Kompagniets skibe i rute-fart en årrække og ved krigens udbrud i 1940 gjorde han tjeneste i m.s. *Selandia*, og fortsatte ombord i dette skib til 1943. Hans Kromann virkede derefter som værkmester på Kompagniets maskinværksted i New York indtil 1945.

Fra 1946 sejlede Hans Kromann atter med ØKs skibe og blev i 1947 udnævnt til maskinchef, og var bl.a. maskinchef i m.s. *Songkhla* i 6 år.

Maskinchef H. Kromann blev pensioneret i 1959.

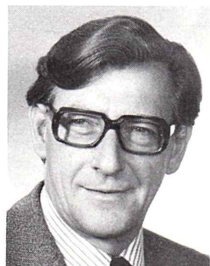
## Mærkedage . Jubilæer

25 år

Hovmester  
Mogens Ernst Jensen,  
5. september 1980.



Civilingeniør  
Poul Damkjær Nielsen,  
Teknisk Afdeling,  
1. oktober 1980.



Telegrafist  
Jens E. Lading Sørensen,  
Telegrafkontoret,  
1. oktober 1980.

## Runde fødselsdage

75 år . Hr. Svend Isager,  
Strandboulevarden 61, 2<sup>th</sup>., 2100 Ø,  
1. september 1980.

Kontorchef Victor Hansen,  
General Bahnsonsvej 16, 4', 2000 F.  
29. september 1980.

Frk. Aagot H. Larsen,  
Thorvaldsensvej 8,  
1871 V.  
26. oktober 1980.

70 år . Kontorchef J. L. Buch-Larsen,  
Tornebakken 3, 2830 Virum,  
19. oktober 1980.

65 år . Direktør P. W. Steven,  
I. S. A. Hamburg, 25. september 1980.  
Direktør Gunnar Schmit, Villa »Alta Gracia«,  
Urb. Santa Rosa, Misas-Malaga, Spanien  
27. september 1980.

Forvalter Aa. Schæfer, Nakskov Skibsværft,  
2. oktober 1980.

60 år . Maskinchef Claus Fl. Poulsen,  
6. september 1980.

50 år . Kontorchef Sven Ankersen,  
Eksportafdelingen, 8. september 1980.  
Direktør B. Leth Nielsen, Plumrose A/S,  
10. september 1980.  
Kaptajn Viktor Herman Munch,  
12. september 1980.  
Kaptajn Bjørn Myrthue, Skibsafdelingen,  
20. september 1980.  
Maskinchef Kaj Bille, 30. september 1980.  
Kontorchef Erik Bay Andersen,  
Importafdelingen, 7. oktober 1980.  
Elektriker Egon L. Eriksen, 9. oktober 1980.  
Pakhusformand Max Reinhard Nielsen,  
14. oktober 1980.



Mrs. Marie E. Hemming  
celebrated her  
40th anniversary  
at EAC New York  
on 16th July, 1980

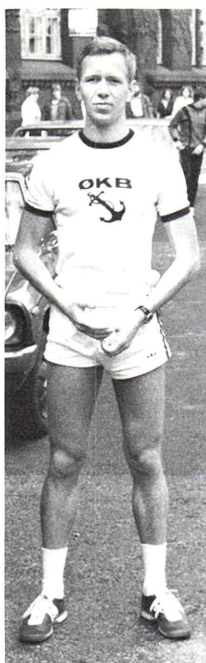


# SPORT

## Marcher og løb

Som tidligere omtalt er ØKB traditionelt repræsenteret i cykelmotionsløbet *Sjælsø Rundt*. I løbet den 8. juni deltog 63 medlemmer, der gennemførte den smukke 50 km lange tur inden for den fastlagte tid på 4 timer. Vejret var meget varmt, men forsyningsvognen var hele tiden til stede for at lække tørstende sjæle.

Den 24. maj afholdtes det første *»Wonderful Copenhagen Marathon«* i Københavns gader med ca. 1100 deltagere. ØKB var repræsenteret af Peter J. Bang, Importafdelingen. De ca. 42 km blev gennemløbet på 3 t. 50 min. 23 sek., hvilket blev til en 45. plads ud af 72 løbere i klassen 20-24 år. En flot præstation, da Peter Bang på grund af afsluttende eksamen ved Erhvervsøkonomisk Kursus næppe havde haft tid til forudgående træning.



Peter J. Bang før starten på Marathonløbet *»Wonderful Copenhagen«*.



Marianne Madvig, Birgit Ramlau, Gurli Krarup og Vera Christensen tager et hvil under Mølleå Marchen.

Kristi Himmelfartsdag den 15. maj deltog 15 medlemmer i den 16 km lange *Mølleå March*. I det pragtfulde vejr var det en sand fornøjelse at færdes gennem noget af Nordsjællands smukkeste natur.

Traditionen tro håber vi at kunne samle et virkeligt stort hold til *Lurmarchen*, som finder sted den 16. og 17. august i egnen omkring Egtved. Alle interesserede bedes kontakte Marianne Madvig, Lokal 489.



Et udsnit af vore mange deltagere i Sjælsø Rundt løbet umiddelbart før start.



Deltagere i Sjælsø Rundt holder et velfortjent hvil ved vor forsyningsvogn.

## Håndbold

Den 31. maj afvikledes Danmarks Rederiforenings Boldklubs internationale håndboldstævne med deltagelse fra Danmark og Norge.

Vort håndboldhold markerede sig stærkt i alle kampene og vandt dermed turneringen og trofæet.

Flemming Jørgensen scorer, medens Søren Larsen dækker op, under kampen mod Skuld, Norge.

Resultaterne blev:

ØKB – DRFB II (Rederiforeningen)	10-9
ØKB – DRFB I	9-5
ØKB – Skuld, Norge	10-5
ØKB – Mærsk	11-8



## Roning

Grundlovsdag, torsdag den 5. juni, er sportens dag, hvilket blev markeret af vor Roklub ved et åbent hus arrangement, hvor roere fra hele det Storkøbenhavnske område deltog.

Ole Konradsen søger at gribe bolden fra en norsk modspiller, medens Søren Larsen, Henrik Rasmussen, og Kenneth Hansen dækker vor målmand, Søren R. Hansen.





